



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان



كلية الآداب واللغات

قسم: اللغة الإنجليزية

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر موسومة ب

التحديث الحاصل للمصطلحات المستعملة في مواقع التواصل
الاجتماعي وعلاقتها بالترجمة-القضية الفلسطينية أنموذجا.

تخصص: عربي-إنجليزي-عربي

تحت إشراف الأستاذة

فاطمة حجاري

من إعداد الطالبتين:

غرموي سلطانة

سنوسي أحلام

لجنة المناقشة:

رئيسا (ة).

جامعة تلمسان

د. منال سعيدي

مشرفا (ة) مقررا (ة).

وحدة البحث تلمسان

د. فاطمة حجاري

مناقشا (ة)

وحدة البحث تلمسان

د. سعاد بلعباس

السنة الجامعية: 1445-1446هـ/2023-2024م

الشكر والعرفان

أثني على الله سبحانه وتعالى على أن أبلغني مرادي في الوصول إلى هذه المنزلة من العلم . نشكر الأستاذة د. حجابري فاطمة التي كانت لنا القائد في طريقنا لإنجاز هذا البحث وتقدم بالشكر الجزيل إلى اللجنة الأستاذة د. سعيدي منال والأستاذة د. بلعباس سعاد التي قبلت مناقشة مذكرتنا . ، كتبه الله في ميزان حسناتكم .

الاهداء

«وآخر دعواهم أن الحمد لله رب العالمين(10)» سورة يونس

الحمد لله حبا وشكرا وإمتنانا على البدء والختام بعد تعب ومشقة دامت خمس سنوات في سبيل العلم والحلم حملت في طياتها أمنيات الليالي فأصبح عنائي اليوم للعين قررة. أهدي ثمرة نجاحي وتخرجي بكل حب إلى من جعل الله الجنة تحت أقدامها والتي سهلت علي الشدائد بدعائها إلى أمي العزيزة وإلى من دعمني بلا حدود سندي بعد الله وفخري واعتزاني والدي العزيز إلى سندي وظهري أخي الغالي. إلى جميع من أمدوني بالقوة والتوجيه وآمنوا بي ودعموني في الأوقات الصعبة لأصل إلى ما أنا عليه الآن إلى عائلتي الحبيبة.

غرمادي سلطنة

اهداء

أهدي هذه المذكرة بكل فخر وامتنان إلى أعز الناس في قلبي نروحي الحبيب، وأمي الغالية، وأختي الكريمة، وخالتي العزيزة. لقد كانوا داعمين لي طوال هذه الرحلة المليئة بالتحديات والإنجازات. بفضل صبرهم وحبهم، تمكنت من تحقيق هذا الحلم. هذا الإنجاز هو لكم جميعًا.

لا أستطيع أن أجد الكلمات التي توفى حق الأستاذة المشرفة على مذكرة تخرجنا. التي كانت

سرنجاحنا في إتمام هذا البحث المهم. كانت الأستاذة المشرفة موجهاً لنا طوال هذه المرحلة.

فقد قدمت لنا النصائح القيمة والتوجيهات التي ساعدتنا على تخطي جميع العقبات وإنجاز هذا

العمل على أكمل وجه.

سنوسي أحلام

مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين.

تعد القضية الفلسطينية، أقرب القضايا الإنسانية العادلة للقلوب العربية الإسلامية، وهي اليوم تشهد هذا القرب من العالم كله بغض النظر عن الأعراق والديانات، وذلك لما شهدته هذه الأرض المقدسة من تكيل وتشريد وتدمير، ونحن اليوم نعيش مرحلة مهمة مما يصطلح عليه بالصراع الفلسطيني الإسرائيلي، ولأن العالم اليوم دخل فيما يعرف بالقرية الصغيرة فإن مواكبة الأحداث العالمية أصبح يتم بصورة دورية وقريبة جداً، وأصبح ما يحدث في فلسطين على مرأى كل العالم.

لقد غير تاريخ 07 أكتوبر 2023، الكثير من الآراء والتوقعات حول مصير القضية الفلسطينية، بل وحول قيمتها، وأبرزها للوجود وبشكل ظاهر وحقيقي أحقية الفلسطينيين في أرضهم، بل وأحقيتهم في العيش والحياة. وقد واكب الإعلام هذه التغيرات والأحداث حتى أصبح حديث العالم منذ هذا التاريخ هو فلسطين وغزة أساساً.

ومن هنا شهدت مواقع التواصل الاجتماعي ومازالت، تدفقاً إعلامياً كبيراً لما يجري في غزة ورفح وغيرهما من الأراضي الفلسطينية الغزوية، تغطية إعلامية، تحليلية، وإبداء لمواقف، وتعبيراً عن تضامن أو رفض. وهو يتم بمختلف أشكال الصورة الإعلامية صوراً وفيديوهات ومقاطع تمثيلية ومقاطع حقيقة، وبرامج تحليلية إعلامية، وشهادات إنسانية، ومواقف جموعية إنسانية، طلابية كل هذا وغيره حمل معه كمّاً من المعلومات والمصطلحات الأصلية

والمترجمة، لا يمكن وصفه إلا بالكثير والمختلف التوجهات، وهي كلها داخلة بشكل ما في القاموس المعبر عن القضية الفلسطينية ،

إن تحديث المصطلحات المعبر عن هذه القضية الإنسانية العادلة، موضوع شدد انتباهنا ، وخاصة أن العالم يشهد حربا إعلامية تضاهي الحرب السياسية والعسكرية، من هنا ارتأينا أن نقف على ما استجد من تعبيرات ومفردات معبرة عن الصراع الفلسطيني الإسرائيلي فكان موضوع مذكرتنا الموسومة ب " التحديث الحاصل للمصطلحات المستعملة في مواقع التواصل الاجتماعي وعلاقتها بالترجمة - القضية الفلسطينية أنموذجا -

والى ما وصلت القضية اليوم من تفاعل و دعم رغم كل الاستنكار والعوائق هذا ما دفعنا الى طرح اشكالية تخدم موضوعنا هذا:

-ما مدى التأثير الحاصل من تحديث للمصطلحات على مواقع التواصل الاجتماعي و الدور المهم للترجمة في سيرورة القضية الفلسطينية؟

مما يندرج عنه من تساؤلات و فرضيات تدعم هذه الدراسة تبرز الدور البارز للترجمة عبر منصات التواصل في توضيح الحقيقة للعالم.

ومن دوافع اختيار الموضوع الذاتية أولا ونابعة من تضامننا مع إخواننا في غزة وفلسطين، أما الموضوعية فتتمثل في محاولة مسايرة ما إستجد من التعبيرات الواصفة للحالة، والعاكسة

للنظرة الإنسانية والسياسية لما يحدث في غزة والتي يمكن أن تكون طوق نجاة لمعاناة هذا الشعب.

لقد اعتمدنا في بحثنا هذا على المنهج الوصفي التحليلي الذي استطعنا من خلاله الوصول إلى للمعاني المختلفة لعدة مصطلحات انتشرت مؤخراً، ومن ثم التركيز على وصف كمّ من المصطلحات المجموعة المترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو العكس وتحليلها وفق تقنيات الترجمة، ومعرفة الملابسات الثقافية والإيديولوجية المعبرة عنها.

وقد تمّ ذلك وفق مدخل قدمنا فيه مفاهيم أولية تتعلق بالقضية، ثم الفصل الأول تعرضنا فيه لأهمية الترجمة في فهم القضية الفلسطينية، وفق ثلاث مباحث: المبحث الأول: أليات ترجمة مصطلحات القضية الفلسطينية، المبحث الثاني البعد الثقافي في عملية ترجمة مصطلحات القضية. المبحث الثالث: تحديات الترجمة في التعامل مع المصطلحات.

ثم الفصل الثاني: وهو فصل تطبيقي عرضنا فيه لواقع التعامل المصطلحي للقضية الفلسطينية في مواقع التواصل الاجتماعي، من خلال تحليل عينات من المصطلحات المعبرة عن القضية، سواء المترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو من الإنجليزية إلى العربية، متتبعين التقنيات الترجمية المستعملة، والمفاهيم المعبرة عن هذه المصطلحات ولا سيما المستحدث منها. ثم خاتمة ضمنها أبرز النتائج المتوصل إليها.

ولأنه لا يوجد بحث من دون عوائق فإن أبرز ما واجهنا هو التدفق الكبير للمصطلحات المستجدة في هذا الباب، ومن ثم صعوبة تتبع التقنيات والإجراءات المستعملة في الترجمة، وغياب المقابلات العربية للكثير مما استجد في الإعلام الناطق باللغة الإنجليزية حول هذه المسألة. ولا يفوتنا في النهاية أن نتقدم بالشكر لكل من ساعدنا في هذا البحث ونخص بالذكر الأستاذة الفاضلة "د. حجابي فاطمة" لما قدمته لنا من نصائح وتوجيهات وعلى الوقت و الجهد طوال إشرافها على هذه المذكرة، لا ننسى كذلك أعضاء اللجنة المناقشة على قبولهم مناقشة هذه الدراسة وعلى كل من ساهم من قريب وبعيد بقليل أو كثير، داعين الله عز وجل أن يوفقنا لما نصبوا إليه ويكتب عملنا هذا في ميزان الحسنات.

غراموي سلطنة.

سنوسي أحلام.

تلمسان في يوم 04.06.2024

الموافق ل27 ذو القعدة 1445.

مدخل مفاهيم

أولية

المصطلحات المستحدثة هي تلك المفاهيم الجديدة التي ظهرت في اللغة نتيجة للتطورات العلمية والتكنولوجية المتسارعة. سنتطرق في مايلي إلى مجموعة من مفاهيم

1 - مفهوم تحديث المصطلحات وعلاقتها بالترجمة:

- تعريف التحديث:

لغة: بمعنى "أجد، جدد، حدث، عاصر(فعل) update، تجديد، تحديث، مستجدات¹. ومن ثم يشير تحديث المصطلحات الى عملية مراجعة أو تعديل المصطلحات الموجودة لتعكس التغييرات في اللغة أو التكنولوجيا أو العوامل الأخرى ذات صلة.

يمكن أن يتضمن ذلك إضافة مصطلحات جديدة، أو تحديث التعريفات، أو تكييف المصطلحات لتتماشى بشكل أفضل مع الاستخدام الحالي. والهدف هو التأكد من أن اللغة المستخدمة تظل دقيقة وذات صلة وفعالة في التواصل.

اصطلاحاً: بشكل عام، " يشير مصطلح التحديث إلى عملية إيجاد أجزاء جديدة أو معلومات جديدة، أو تحويل شيء ما الى شيء آخر أكثر حداثة ومواكبة لمتطلبات العصر أو البيئة المحيطة بشكل عام"².

¹ قاموس المعاني عربي انجليزي.

18pm: <https://www.meemapps.com/term/update> le 07 mai 2024 14 2

- تعريف المصطلح:

"لغويا هو الأصل في الدلالة ومن ثم يتم إخراج اللفظ من معناها اللغوي لإكسابه المعنى الاصطلاحي لوجود مناسبة بينهما."³ وكما يقول ابن جني "أصل اللغة إنما هو تواضع واصطلاح، لا وحي وتوقيف"⁴.

فالمصطلح إذا هو "كلمة أو مجموعة من الكلمات المترابطة فيما بينها ضمن موضوع موحد"⁵

وبذلك يكتسب المصطلح "تعريفات خاصة، من خلال تحليل المفاهيم وتحديد دلالاتها ثم التحقق من العلاقات بينها ليتم إلحاق كل منها بمفهوم معين يختلف عن غيره من المفاهيم حسب المجال المستعمل فيه... بعدها يتم انتقاء الكلمات المناسبة لتكوين المصطلح."⁶

تفرض مواقع التواصل الاجتماعي قواعد وسياسات عدة نذكر منها الأسلوب اللغوي السليم وانتقاء المصطلحات بصفة إجبارية إلا أن أسلوب الكتابة يطرح إشكالية خصوصا لحظة الانزياح في بناء السياق... هذا ما أبرز لنا لغة جديدة أو بتعبير آخر تحديثا للمصطلحات

³ فريدة بلاهدة ، المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه، مجلة Aleph، العدد 01، 08-03-2022، ص 725-741.

⁴ في أصل اللغة عند ابن جني وفي أثر موقفه، ص 97.

⁵ فريدة بلاهدة « ،المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه | 9 (1) | 2022, mis en ligne le 15 mai 2022, consulté le 23 juin 2024. URL : <https://aleph.edinum.org/5972>

⁶H. Felber.Terminology Manual. United Nations Educational, Information Centre Scientific and Cultural for Terminology Organization (Info term) Paris, 1984 1984.P 114.

المستخدمة في مواقع التواصل الاجتماعي، فالسياسة اللغوية لمستخدمي مواقع التواصل نجدها تفرض على الكل.

- تعريف المصطلح المستحدث:

سنتناول في مايلي تعريف المصطلح المستحدث "ويقال في اللغة استحدثت الكلمة بمعنى أوجدها حيث إنها لم تكن موجودة من قبل (almaany.com, n. d.). والمصطلح المستحدث هو اللفظ الجديد الذي لم يكن متداولاً في العرف من قبل، وتم صكه حديثاً للتعبير عن سياق أو حالة ناشئة جديدة"⁷.

إن هذه السياسات تشمل لغة أو طريقة التعبير، لكن هذا لم يمنع هؤلاء المستخدمين من خلق طرق كثيرة للتعبير عن آرائهم رغم عدم توافقها مع تلك القوانين التي تدير هذه المواقع. "فالمرجعية اللغوية أو شرعية القواعد النحوية من قبل المستخدمين في مواقع التواصل نجدها تغلب صياغة نحوية تتكأ على مبدأ الكلام الشخصي الذي يتجاوز مبدأ اللغة"⁸.

يأخذ هذا التحديث الحاصل حيزاً كبيراً فكل مشترك له طريقة يعبر بها حيث تدخل عدة عوامل تنتج تنوعاً كبيراً نذكر منها:

⁷ حفيضة عياط، إشكالات ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية. إجراءات بترنيومارك أنموذجاً، مجلة الأدب والعلوم الاجتماعية، العدد 01، 07.03.2021، ص 52-66.

⁸ محمود خليف خضير الحياي، الفجوة التواصلية اللغوية في مواقع التواصل الاجتماعي بين الانتهاك النحوي واللهجة المحلية، الكلم، العدد 2، التاريخ 10.12.2020، الصفحة 14،

1. البلد.

2. اللغة (اللهجة).

3. السن.

4. الجنس.

5. الثقافة.

هذا ما أدى إلى فرض حرية التعبير بطريقة أو بأخرى التي كانت سببا في وصول حقائق كثيرة عن قضايا عدة مغلوطة لدى الرأي العام وللعالم أجمع. "فاللغة التي نلاحظها في مواقع التواصل التي نجدها في تواصلية جاكبسون وخططه لصالح فرضية التواصل أو الوظيفة التواصلية"⁹.

أما اللغة فتتنوع حسب البلد، واختلاف اللهجة هنا يبرز دور الترجمة عبر مواقع التواصل الاجتماعي، إذ تعتبر الترجمة عملية نقل معنى النص من لغة إلى أخرى بحيث يتم تحويل الكلمات والجمل من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

⁹محمود خليف خضير الحياي، الفجوة التواصلية اللغوية في مواقع التواصل الاجتماعي بين الانتهاك النحوي واللهجة المحلية، الكلم، العدد2، التاريخ10.12.2020، الصفحة 15

- مفهوم الترجمة:

اصطلاحاً: الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص بلغة أخرى (اللغة الهدف).

وأما **لغة:** "كلمة ترجمة على وزن كلمة فعلة، والمصدر هو ترجم (فعل) والجمع هو "تراجم"، واسم الفاعل منها هو "ترجمان"... وكذلك تعني عملية تحويل للكلام إلى أفعال"¹⁰ أي إنها تصبوا إلى تحقيق التواصل وفهم المعنى الأصلي والغاية الأساسية سواء من نص أو خطاب أو فيديو هات وإيصال الحق ونشر الوعي.

فإن اللغة المتعلقة باللغة، أي ما وراء اللغة ليست كذلك. ومالم يتم تصميم بعض الأجهزة أو الإطار المفاهيمي لتوفير مجموعة من المعايير التي يمكن من خلالها التشكيك في قابلية الترجمة وبالتالي اختبارها وتقييمها، فمن المتوقع أن تظل جهود الترجمة الفردية، على الرغم من قيمتها على الساحة دون تمكين المترجمين من التغلب على الصعوبات. المتخفية وراء تلك الجهود إذ تعتبر عملية الترجمة نشاطاً أساسياً يجمع الثقافات والأفراد معاً، وعلم

¹⁰<http://www.uop.edu.pk/ocontents/Paper%25202.pdf&sa=U&sqi=2&ved=2ahUKEwjqna3uxvuFAxVERfEDHRSxCmYQFnoECBsQAQ&usg=AOvVaw3Ae4UUla1zKujYcF0nsFmb>

الترجمة هو علم تجريبي يقوم على الملاحظة الدائمة في عدة أنشطة ذهنية ونفسية فالمترجم يبدأ بقواعد اللغة ومفرداتها ويتدرج بهما حتى يصل لتركيب المعنى¹¹.

إن الصعوبات الرئيسية التي نواجهها في التعامل مع علم اللغة؛ هي مجموعة من المفردات التقنية التي لا تعبر بالضرورة عن نفس القيمة عبر مختلف اللغات. وحتى عندما يحدث ذلك، هناك مشكلة "عدم القدرة" على التعامل مع المصطلحات التقنية الموجودة بالفعل في اللغة الهدف، مثل اللغة العربية وفي هذه الحالة يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية أو التعريب أو إعادة الصياغة. في حالة عدم وجود مقابل يتحمل المترجم المسؤولية؛ قد يتعامل مع النص في مرافق الخطاب بلغته الخاصة أو يقدم النص بطريقة تعبيرية جديدة غير مألوفة للقارئ بلغته الأم.

كيف يمكن جعل قابلية ترجمة اللغة الإنجليزية ممكنة وفق برنامج يهدف إلى تطوير نظرية التكيف وينص هذا النموذج على إمكانية قبول الترجمات المتاحة للمصطلحات من الإنجليزية إلى العربية أو رفضها أو استبدال مناهج المعتمدة على اللغة المصدر بمناهج موجهة نحو اللغة الهدف نتيجة العولمة المتزايدة بسرعة ونتيجة لذلك الزيادة السريعة في مرافق الاتصال والتفاعلات الدولية.

¹¹ محمد صاجي، مدخل في علم الترجمة، Annales de l'université d'Alger، العدد 1، 15.06.2005،

2- مفهوم مواقع التواصل الاجتماعي:

إن خدمة الشبكات الاجتماعية عبارة عن منصة يقوم الأفراد من خلالها ببناء ملفات شخصية خاصة أو عامة، ومشاركة المحتوى، والتفاعل مع أصدقاء حقيقيين والتعرف على أصدقاء جدد. وتسمح هذه الخدمات للمستخدمين بالتعبير عن هويتهم ويمكن للآخرين تعريفهم. هناك العديد من أنواع هذه الخدمات المتاحة، ومعظمها مجاني للمستخدم وتظهر أنواع أكثر تحديداً ومتخصصة من مقدمي خدمات الشبكات الاجتماعية كل يوم، وهناك خدمات مجانية ومدفوعة متاحة.

ويعرفها زاهر راضي بأنها " منظومة من الشبكات الإلكترونية التي تسمح للمستخدم فيها بإنشاء موقع خاص به، ومن ثم ربطه عن طريق نظام اجتماعي إلكتروني مع أعضاء آخرين لديهم الاهتمامات والهوايات نفسها".¹²

تحظى المواقع الأكثر شعبية بمتابعة دولية كبيرة. تبذل هذه المواقع جهوداً للتوسع في أسواق دولية جديدة، وهي تفعل ذلك بعدة طرق. وتعد الترجمة وتوافر الموقع بمختلف اللغات عاملاً أساسياً في توسعها. في العالم بشكل مطلق، هناك طلب كبير على إتاحة المواقع بلغات أخرى غير الإنجليزية. يعد توفر الموقع باللغة الأم أمراً أساسياً لقبول الموقع من قبل المستخدمين الجدد، كما تتم الترجمة على مستوى شخصي أكثر حيث يتفاعل المستخدمون

¹² الراوي، بشرى جميل إسماعيل. دور مواقع التواصل الاجتماعي في التغيير : مدخل نظري. مجلة الباحث الإعلامي، العدد 18، 2012، ص96.

من مختلف البلدان، ومن الأمثلة على ذلك نذكر فيما يلي بعض النقاط الرئيسية حول مواقع التواصل الاجتماعي الرئيسية:

Facebook "فايسبوك: تديره شركة ميتا، وأحد أشهر وسائل التواصل الاجتماعي وأقدمها... أسسه مارك زوكربيرغ وهو رجل أعمال ومبرمج أمريكي تم إطلاقه في 04 فبراير 2004 وتوسع في 01 أكتوبر 2005 ليشمل واحد وعشرون من الجامعات في المملكة المتحدة..."¹³

"يعد فيسبوك من أهم مواقع شبكة الواب والأكثر شعبية لإسهاماته في نشر ثقافة التواصل والتفاعل على أوسع نطاق بين مختلف مستخدمي الشبكة".¹⁴

Instagram -انستغرام" تطبيق تبادل الصور وشبكة اجتماعية أمريكية أطلق في أكتوبر 2010- استحوذت عليه Facebook في عام 2012 أو ما يسمى اليوم بشركة Meta ميتا حاليا، فهي تمارس النشاط التجاري مقرها مينلو بارك كاليفورنيا. تملك أكثر من 1.4 مليار مستخدم اعتبارا من عام 2022، تضم هذه الشركة مجموعة من التطبيقات مثل واتساب-WhatsApp، ماسنجر-Messenger، ثريد-Threads؛ شارك في تأسيسه

¹³<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%81%D9%8A%D8%B3%D8%A8%D9%88%D9%83>.

07 ماي 2024. 10: 11 صباحا.

¹⁴ بوزيان نور الدين مساهمة موقع فيس بوك في تفعيل المشاركة السياسية من خلال منظور الأساتذة الجامعيين: دراسة على عينة من أساتذة جامعة البليدة 2. مجلة الحوار الثقافي. العدد 01. 04.06.2022. ص 160-185

كيفن سيستروم وهو مبرمج كمبيوتر ورجل أعمال أمريكي مع مايك كرايغر وهو مهندس برازيلي " ¹⁵.

إن "هي خدمة المواقع الالكترونية الاجتماعية التفاعلية، التي تتيح التواصل لمستخدميها في أي وقت يشاؤون وفي أي مكان من العالم، ظهرت على شبكة الأنترنت منذ أواخر القرن العشرين، وغيرت من مفهوم التواصل والتقارب بين الشعوب واكتسبت إسمها الاجتماعي كونها تعزز العلاقات بين بني البشر، وتعددت في الآونة الأخيرة وظيفتها الاجتماعية، لتصبح وسيلة تعليمية. " ¹⁶.

لا ننكر أن مواقع التواصل الاجتماعي لعبت دوراً كبيراً في نشر المعلومات حول الوضع في فلسطين. عندما كان هناك هجوم على الأراضي الفلسطينية من قبل إسرائيل، تم مشاركة العديد من الصور ومقاطع الفيديو على هذه المواقع، مما ساعد الناس في جميع أنحاء العالم على التعرف على ما كان يحدث. وهذا ما جعل الأشخاص المهمين مثل القادة والمشاهير يظهرون دعمهم للفلسطينيين. ومع ذلك، من المهم أن نتذكر أن وسائل التواصل الاجتماعي ليست الطريقة الوحيدة لفهم القضايا المعقدة مثل الصراع في فلسطين. مازلنا بحاجة إلى الكتب والمصادر الأخرى للحصول على فهم كامل أيضاً، أحياناً يستخدم

¹⁵ <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A5%D9%86%D8%B3%D8%AA%D8%BA%D8%B1%D8%A7%D9%85> 07 ماي 2024. 10:15 صباحاً

¹⁶ بن عجايمية بوعبد الله. تأثير مواقع التواصل الاجتماعي على الجزائريين في زمن كورونا، دراسة ميدانية حول عينة من الملتزمين بالحجر المنزلي. المجلد 09. العدد 01. 2022. ص 262-283.

الأشخاص على وسائل التواصل الاجتماعي الفكاهاة أو السخرية لمحاولة توضيح وجهة نظرهم، مما قد يسبب المزيد من الصراع.

حيث أعرب رواد مواقع التواصل الاجتماعي Facebook و Instagram عن أسفهم لحظر حسابات معينة. قالوا إن ذلك كان خطأ وأنه حدث بسبب مشكلة في أنظمتهم. وحدث الشيء نفسه مع إكس-X المسمى ب تويتر-Twitter سابقا، حيث تم حظر بعض الحسابات عن طريق الخطأ. يشعر البعض بالسعادة لأن مواقع التواصل الاجتماعي تصلح أخطائهم، لكن البعض الآخر لا يصدق تفسيراتهم.

3 - القضية الفلسطينية:

تشير القضية الفلسطينية إلى الحركة السياسية من أجل تقرير المصير الفلسطيني وإقامة دولة فلسطينية مستقلة في الأراضي التي تحتلها إسرائيل منذ حرب الأيام الستة عام 1967. فيما يلي بعض النقاط الرئيسية حول القضية الفلسطينية:

"تحديدا في مؤتمر سان ريمو في نيسان 1920، بتأسيس وطن قومي لليهود على أرض فلسطين، وليس تحويل فلسطين إلى وطن لليهود، وقالت لجنة الأمم المتحدة الخاصة، المعنية بفلسطين، والتي تأسست عام 1946 أن المصطلح: (الوطن القومي اليهودي)، المستمد من التطلعات الصهيونية في برنامج بازل عام 1897 لا يستند إلى دلالات قانونية،

ولا توجد سوابق في القانون الدولي¹⁷، لا تزال القضية الفلسطينية قضية أساسية في الصراع العربي الإسرائيلي، حيث يتنافس الفلسطينيون والإسرائيليون على مطالبات تاريخية ودينية وسياسية على نفس الأرض.

- القضية عبر منصات التواصل:

موضوع فلسطين معقد ويستخدم الناس كلمات معينة على وسائل التواصل الاجتماعي للحديث عنه. هذه الكلمات يمكن أن تجعل الناس يفكرون بطريقة معينة. "تجلى الربط بين تكنولوجيا المعلومات الاتصالات في ظهور وسائل التواصل الاجتماعي التي أدت بمرور الوقت دورا بارزا في تشكيل قيم وأنماط سلوك جديدة. تشكيل اتجاهات الرأي العام وبناء القناعات الذاتية والمواقف والآراء تجاه مختلف القضايا والأحداث في مختلف المجالات سواء من خلال مواقعها وأدواتها بالخصوص مواقع التواصل الاجتماعي، فيسبوك وانستغرام¹⁸. على سبيل المثال، يطلق بعض الأشخاص على المقاتلين الفلسطينيين اسم «الإرهابيين» ويطلق عليهم آخرون اسم «مقاتلوا المقاومة». كما يطلق بعض الناس على البلدات الإسرائيلية في فلسطين اسم "المستوطنات"، لكن هذه البلدات بنيت على أراضٍ مملوكة للفلسطينيين. وهذا يمكن أن يجعل الأمر يبدو كما لو أن لإسرائيل الحق في تلك

¹⁷ عباس فاضل علوان، الاتجاهات الإستراتيجية لسياسة الولايات المتحدة الأمريكية تجاه القضية الفلسطينية بعد عام 2017، قضايا سياسية، العدد 72، 2023، ص 97-117.

¹⁸ يطو عبد الغني. الصورة السمعية البصرية و تأثيراتها على القيم و الممارسات لدى تلاميذ الثانويات (شبكة التواصل الاجتماعي، فيسبوك نموذجا دراسة ميدانية. مجلة التدوين. 02. 30.07.2018. ص 210-218.

الأرض. ومن خلال إدراكنا لكيفية استخدام الكلمات على وسائل التواصل الاجتماعي، يمكننا إجراء محادثات أفضل حول فلسطين ونأمل أن نجد حلاً سلمياً.

الفصل الأول

أهمية الترجمة في فهم القضية

الفلسطينية

تمهيد:

كعملية نقل تعد "الترجمة قديمة قدم العلوم اللغوية الأخرى التي اكتسحت ساحة الدرس اللغوية العربي، فالإنسان منذ أقدم العصور كان بحاجة ماسة الى فهم لغة الآخر... لإحداث نوع من التلاقح اللساني الذي يسد ثغرات التواصل ويمنح القدرة على إنتاج عمليتي الفهم والإفهام"¹⁹. تلعب ترجمة منصات التواصل الاجتماعي دورا هاما في إيصال الحقيقة ونشر الوعي بالقضية الفلسطينية حيث "أصبح تأثير اللغة الإنجليزية اليوم على اللغات الأخرى بعدها لغة التواصل العالمي حقيقة لغوية لا يمكن إخفاءها"²⁰. حيث يتم تبادل الأخبار؛ كما تساعد معلومات التواصل في توحيد الجهود والتعاون الدولي لدعم القضية الفلسطينية. مما يمكن للمستخدمين من مختلف البلدان والثقافات أن يشاركوا في النقاشات ويعبروا عن آرائهم وتجاربهم وبالتالي يمكن تكوين تحالفات وشراكات لدعم حقوق الإنسان (الفلسطينيين)، تمكن الترجمة من كشف الانتهاكات و الظلم الذي يتعرض له هذا الشعب في ظل الاحتلال. "يجب أن يكون المترجم على دراية شاملة بالأبعاد والظروف السياسية التي أدت الى استحداث المصطلح حيث يتمكن من ترجمته بنجاح"²¹؛ وعليه يجب أن تحضر الجودة في الترجمة حيث لا تتقيد بسياسة القنوات الاخبارية ولا منصات التواصل

¹⁹ كروش حيزية، الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، معالم، المجلد 09، العدد 01، 19.06.2018، ص 82.

²⁰ حفيضة عياط، اشكالات ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية إجراءات بيترونيومارك أنموذجا، مجلة الأدب والعلوم، المجلد 18، العدد 01، 07.03.2021، ص 53 .

²¹ كروش حيزية، الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، معالم، المجلد 09، العدد 01، 19.06.2018، ص 82.

الاجتماعي، حيث إن أي خطأ في الترجمة يمكن أن يؤدي إلى تشويه الحقائق وتضليل الجمهور. لذا، يجب أن تكون هناك ترجمة محترفة ومهنية لضمان نقل المحتوى الصحيح. بالإضافة إلى ذلك، تمكن ترجمة منصات التواصل القضية الفلسطينية من الوصول بشكل أوسع إلى العالم الخارجي. فمثلاً عندما يتم ترجمة منشورات الشعب الفلسطيني وتعليقاتهم وردود أفعالهم، مما يتيح للمستخدمين الناطقين بلغات مختلفة أن يفهموا ويستجيبوا لهذه الرسائل ويعبروا عن التضامن والدعم لهذا الشعب ومن الجوانب الأخرى، تعزز ترجمة المنصات التواصل الثقافي والتعاون العابر للحدود.

تمكن المشتركون من مختلف الثقافات واللغات أن يتعرفوا على ثقافة وتاريخ فلسطين ويتفاعلوا معه. هذا ما يؤيد التفاهم والتسامح بين مختلف الثقافات ويساهم في بناء جسور التواصل والتعاون العالمي لدعم القضية.

"إن إجراءات الترجمة هي طرق يلجأ إليها المترجمون عندما يقومون بصياغة مكافئات بغرض نقل عناصر من النص الأصلي إلى نص الترجمة"²². إذن من المهم أن تتوفق الموارد اللازمة والتدريب المناسب لتحقيق ترجمة عالية ودقيقة لضمان تحقيق الأهداف المرجوة من توحيد الجهود والتعاون الدولي والمشاركة في النقاشات وبالتالي يمكن تكوين تحالفات وشراكات لدعم الحقوق المنتهكة.

²² المرجع السابق، ص 59.

المبحث الأول : آليات ترجمة المصطلحات الفلسطينية:

1. ترجمة المصطلح:

تعتمد ترجمة المصطلح على اللغتين المعنيتين و السياق الذي يستخدم فيه المصطلح. اذا كان النص ذا طبيعة تقنية أو علمية ، فمن الافضل استخدام المصطلحات التقنية. وبشكل عام ، يمكنك البحث عن مترجمين معتمدين من خلال محركات البحث، أو استخدام القواميس الاحترافية، أو الاستعانة بمترجمين و مترجمين محترفين .

"تعرف الترجمة بأنها عملية نقل المحتوى من لغة الى لغة اخرى مع الحفاظ الكامل على المعاني كما هي في النص الاصلي...، فالمطلوب في الترجمة ان تحافظ على ترتيب كافة الاجزاء. ومن المهم في الترجمة الحفاظ على توثيق الاقتباسات، و أخذ الاذن بتنفيذ عملية الترجمة اذا كان حقوق الملكية الفكرية محفوظة، و من ضوابط الترجمة أن يتم مراعاة بعض الأمور التنسيقية في اللغة المنقول اليها، على سبيل المثال تبدأ اللغة العربية من اليمين الى اليسار، و العكس صحيح في اللغة الانجليزية، و هنا لابد من مراعاة تنسيق الهوامش الجانبية وفقا لآلية كتابة كل لغة"²³

²³ ترجمة المصطلحات الاكاديمية، مدونة البيان للاستشارات، 05.05.2024، 11:38am

<https://albayanres.com>

في عالمنا اليوم، تتطور جميع مجالات المعرفة بشكل سريع، و تظهر باستمرار المصطلحات العلمية و المصطلحات الثقافية و الرموز والمعلومات بلغات متعددة. لذلك يعد المصطلح و الترجمة مجالين مهمين في اللغويات و التواصل حيث تتضمن الترجمة نقل المعنى من لغة الى اخرى و يعد الفهم الصحيح للمصطلحات أمراً مهماً للحفاظ على المعنى الدقيق و التواصل الفعال أثناء عملية الترجمة، يعتبر "المصطلح اتفاق لتسمية شيء أو ظاهرة ما. معنى المصطلح له دلالة خاصة بالمجال الذي يستعمل فيه... لكل لغة مصطلحاتها الخاصة بشتى مجالات العلم و الدراسة."²⁴

ترتكز ترجمة المصطلحات على عدة جوانب مهمة نذكر منها:

- التواصل الفعال
- تبادل المعرفة
- الدقة و الوضوح
- التعليم و البحث
- التخصص و الاحترافية.

²⁴ زيدان رحمونة، some considerations about the study and translation of new terms، مجلة

المصطلح، العدد 06، 2007، ص 198.

بشكل عام، "يمكن القول أن ترجمة المصطلحات أمر بالغ الأهمية للتبادل الثقافي و العلمي و التجاري بين الثقافات و المجتمعات المختلفة. من هنا يمكن تعريف إدارة المصطلحات بأنها إجراء، يحتوي على تخزين، توثيق، تقديم و التلاعب في المصطلحات. تشير المصطلحات هنا لكلمات خاصة، تخص الهوية الاجتماعية، العلمية، فن المؤلف. من المهم لكل المترجمين تسليط الضوء على ادارة المصطلحات الفعالة. في نفس الوقت، من المهم ايضا التأكد من ادارتها بشكل صحيح من جانب محترفين و متعاونين ايضا. من الممكن حينئذ تحفيز التوافق و التماثل المشترك مع لغة المصدر. و هذا يساهم تجاه تعزيز عملية القراءة"²⁵

2. المصطلحية و الترجمة :

المصطلحية هي دراسة و تحليل للمصطلحات الخاصة بمجال معين، مثل الطب و الهندسة أو القانون. تهدف المصطلحية إلى فهم معنى هذه المصطلحات و استخدامها بشكل صحيح في سياقها. وتشمل المصطلحات أيضا دراسة تطور المصطلحات عبر الزمن وتأثيرها على المجتمع والثقافة.

²⁵ مكتب ابو غزالة للترجمة، أهمية المصطلحات في الترجمة

<https://agatotranslate.com.vu> 18.05.2024

"المصطلحية هي العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية المرتبطة بميادين المعرفة والعلم، وذلك على شكل منظومة متكاملة في كل حقل من حقول المعرفة و بين المصطلحات اللغوية التي تعبر عنها... وتظهر العلاقة بين المصطلحية و الترجمة في الممارسة الفعلية للعمل الترجمي، باعتبار المصطلحات هي الأساس في كل مادة ترجمية، و النظام المعبر عن الأفكار و المسميات المنتمية إلى حقل من حقول المعرفة العلمية، اذ تزداد الحاجة الى الترجمة، الناجمة عن عدم التوازن بين اللغات و الثقافات، من الحاجة إلى إنتاج أحد أهم الموارد الأساسية في الترجمة ونشرها قد يضطر المترجم الى سد بعض الثغرات اللغوية لإيصال فحوى النص المترجم إلى المتلقي على أفضل وجه".²⁶

علاقة الترجمة بالمصطلحية تكمن في الحاجة إلى الفهم الدقيق و توحيد للمصطلحات المستخدمة في مجال معين قبل الشروع في عملية الترجمة. هذا يساعد على تجنب ارتباك والتباس المصطلحات في الترجمة، و يضمن تقديم ترجمة دقيقة ومفهومة للقارئ أو المستخدم النهائي في اللغة المستهدفة.

²⁶ يمينة حمداني، المصطلحية والترجمة، مدونة. knowledge Commons لسنة

. 2022 <https://doi.org/10.17613/yeHg-m312>

[vu 22.0502024](#)

3. ترجمة المصطلحات السياسية:

• تعريف المصطلح السياسي:

هو عملية تتعلق بتنظيم المجتمع و إدارة بما في ذلك اتخاذ القرارات وتنفيذها، وتوزيع السلطة والموارد، و تحديد الأهداف و القيم التي تستهدفها الحكومة و النظام السياسي.

" نذكر بذلك مجموعة من أبرز تعريفات السياسة:

1. إن السياسة هي العلاقة بين الحكام و المحكومين

2. إنها الدولة و كل ما يتعلق بها من شؤون مختلفة.

3. إنها السلطة الكبرى في المجتمعات الإنسانية وكل ما يتعلق بظاهرة السلطة.²⁷

• الترجمة السياسية:

تتعلق بالشؤون السياسية الوطنية، و خاصة ترجمة الوثائق السياسية المتعلقة بالدبلوماسية والشؤون الدولية، والاتفاقيات الموقعة مع الدول الأخرى، والاجتماعات السياسية وغيرها. وخطابات القادة وزعماء مختلف الدول في المحافل الدولية والمناسبات الأخرى. هذا يتطلب من المترجمين السياسيين اهتماما كبير، لأن الترجمة السياسية غير الصحيحة غالبا ما تجلب العديد من المشاكل.

²⁷ المعرفة، السياسة، <https://www.marefa.org> , 06.05.2024 , 10.15am

تتداخل الترجمة السياسية أيضا مع الترجمة الصحفية عند تناولها لتقارير إخبارية خاصة بالسياسية.

"الترجمة السياسية هي نقل المعلومات التي تتعلق بالسياسة من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بشكل حيادي ودقيق. تعرف الترجمة السياسية بالترجمة الدبلوماسية أيضا، وينقل هذا النوع من الترجمة النصوص، أو الأحاديث، أو المقابلات، أو التقارير، أو البيانات، أو التصريحات، أو اللقاءات، أو المؤتمرات، أو النشرات السياسية وكل ما يتعلق موضوعه بالسياسة كما تستخدم في المجال الإعلامي والمجال الصحفي أيضا عندما تتعلق المواضيع بالسياسة.²⁸

• ترجمة المصطلح السياسي:

تتطلب ترجمة المصطلحات السياسية فهما عميقا للسياق الثقافي والسياسي للغتين المستخدمتين. " فإن ترجمة المصطلح المتعددة المعاني أمر عويص، فالمصطلح بحد ذاته لا يعتبر مشكلة عندما يشكل نفس الغموض المعجمي في كلتا اللغتين²⁹ ؛ يمكن استخدام الترجمة الحرفية في بعض الأحيان، ولكن في الكثير من الحالات يجب توظيف

²⁸ شروط و قواعد ومشاكل الترجمة السياسية والفرق بينها وبين الترجمة السياسية، شركة ليدرز للترجمة القانونية والفورية، leaderstranslation.com.

²⁹ وعزار لويژه، ترجمة المصطلح اسياسي المتعدد المعاني، وأثر السياق في تحديد المعنى. دراسة تحليلية لبعض الخطابات السياسية لياسر عرفات، cahier de traduction، العدد 01، 2021، ص 244-259.

الترجمة الديناميكية التي تحاول نقل المعنى بشكل أكثر دقة وتوافقاً مع الثقافة المستهدفة. تحتاج أيضاً إلى مراعاة الاختلافات في الهياكل اللغوية والثقافية بين اللغتين؛ يواجه المترجم العديد من الصعوبات عند ترجمته للمصطلح السياسي حيث تكمن الصعوبة في أن اللغتين العربية والانجليزية تتحدران من ثقافات ومجتمعات مختلفة. مما يجعل "الفوارق بين اللغات تختلف من واحدة لأخرى، بعضها أكثر تشابهاً من الأخرى، ولكن الاختلاف دائماً ما يكون متواجداً حتى بين اللغات التي تنتمي إلى نفس العائلة أو الفرع، لذلك، ليس من المستغرب وجود اختلافات بين اللغة العربية والانجليزية، خاصة أنهما يأتیان من عائلات لغوية مختلفة." ³⁰ وعلى هذا النحو، من المتوقع وجود مشاكل لفهم المعاني المقصودة فعادة ما يكون سبب التعقيد المرتبط بترجمة هذا النوع من الكلمات هو نقص المعرفة فيما يتعلق بثقافات الأفراد المختلفة الناطقين بلغات مختلفة. مما يفرض على المترجم أن يكون على دراية تامة بالخصائص اللغوية والثقافية في لغة المصدر ولغة الهدف إلى تخصصاتهم.

³⁰ علي محمد رسلان ، 23الاختلاف بين اللغة العربية و الإنجليزية سئل يوم 23 نوفمبر 2021 ، منتدى طاليق،

4. التقنيات المستخدمة حسب أنواع الترجمة:

1.4 التقنيات المباشرة:

- **تقنية النسخ في الترجمة:** المعروفة أيضا بالتقليد أو التعريب الصوتي، تعني تحويل الكلمات من لغة الى أخرى عن طريق استخدام نفس الأصوات أو القريب منها في اللغة المستهدفة. هذه التقنية تستخدم غالبا عندما تكون هناك حاجة للحفاظ على الهوية الصوتية للكلمة الأصلية خاصة إذا كانت تشير الى أسماء علم أو علامات تجارية أو مصطلحات تقنية لا توجد لها ترجمة مباشرة. وهي تقنية" التي يتم من خلالها ترجمة المصطلح حرفيا من اللغة المصدر الى اللغة الهدف، ويقوم فيها المترجم بإنشاء كلمة جديدة أثناء الترجمة، ولكنه يحرص على الحفاظ على البنية اللغوية للمصطلح.³¹
- **تقنية الترجمة الحرفية:** هي أحد الأساليب المهمة و الشائعة. "هي نقل كل كلمة في لغة النص الأصل لكلمة موازية لها في لغة النص الهدف غير أن هذا الأسلوب لا ينصح باستعماله لما له من نتيجة سلبية على معنى.³² تركز هذه التقنية على نقل المعنى الحرفي للنص الأصلي ويتطلب هذا من المترجم إتقان لغتي المصدر والهدف و القدرة على فهم السياق والتعامل مع الفروق اللغوية والثقافية بينهما. مع أن الترجمة

³¹ فهد أبو اميرة , تقنيات الترجمة و كيفية تطبيقها , مدونة أساليب الترجمة , يوم 28,2024

<https://fast4trans.com>

³² فيروز شني، التكافؤ عند علماء الترجمة 1، مقياس علم الترجمة، مستوى الثانية ليسانس، جامعة الاخوة منتوري، قسنطينة، قسم الترجمة.

الحرفية تعتبر طريقة سريعة و بسيطة، إلا أنها أحيانا لا تتجح في نقل المعنى الكامل للنص الأصلي، خاصة في حالة الاصطلاحات والتعابير الاصطلاحية المرتبطة بالسياق الثقافي. لذا يحتاج المترجم في هذه الحالة إلى التفكير خارج الصندوق و البحث عن الطرق الأنسب لنقل المعنى و الرسالة بطريقة طبيعية ومفهومة للقارئ المستهدف.

• **تقنية الاقتراض:** تعتبر تقنية الاقتراض إحدى التقنيات المتبعة في عملية الترجمة

"يقصد في الترجمة بالاقتراض أو بالدخيل: اقتباس كلمات غير موجودة في اللغة الهدف.³³ إذ تتمثل في استخدام كلمات أو مصطلحات من اللغة الأصلية دون ترجمتها إلى اللغة المستهدفة. يتم اللجوء إلى هذه التقنية عندما لا توجد مقابلات مناسبة في اللغة المستهدفة أو عندما يصعب إيجاد مصطلحات دقيقة للتعبير عن المعنى المقصود و توفر هذه التقنية قالباً لتعريف المفاهيم و الأفكار الجديدة والمصطلحات المتخصصة في اللغة المستهدفة. ومن الأمثلة على ذلك نقل المصطلحات العلمية أو التقنية من اللغة الأصلية كما هي إلى اللغة المستهدفة "الكفالة" "AL KAFALA" أو استخدام ألقاب أو أسماء أشخاص، أو استخدام كلمات أو جمل أجنبية متعارف عليها في اللغة المستهدفة. وتكون هذه التقنية مفيدة في الحفاظ على الخصوصية الثقافية للنص الأصلي أو لتوضيح مفاهيم الغريبة على المتلقي.

³³ مرجع سابق.

2.4. التقنيات غير المباشرة:

- **تقنية التكافؤ في الترجمة:** هي من أهم التقنيات المتبعة لدى المترجمين. فهي "أسلوب من أساليب الترجمة يقوم على استخدام كلمات أو تعابير لفظية مخالفة للنص الأصلي، لكنها تنتج نفس الحلة أو الوضعية.³⁴ و هي تهدف إلى إيجاد المكافئ الأقرب للمعنى و المفهوم في اللغة المستهدفة. تتطلب هذه التقنية فهما عميقا للثقافة و السياق المحيط بالنص.

البحث عن المكافئ الأنسب : يتطلب من المترجم البحث عن كلمة أو عبارة في اللغة الهدف تحمل نفس المعنى و دلالة كما في اللغة المصدر.

مراعاة السياق و الثقافة: يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار السياق الثقافي والاجتماعي للنص المصدر عند اختيار المكافئ الأنسب في اللغة الهدف.

تقليل الفجوة اللغوية : تساعد تقنية التكافؤ على تقليل الفجوة اللغوية والثقافية بين اللغات، مما يجعل الترجمة أكثر طبيعية و مقروئية.

- **تقنية التكيف:** هي إحدى تقنيات الترجمة التي تستخدم لنقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف بطريقة أكثر ملائمة للثقافة و السياق المحلي "لا يقوم هذا الأسلوب

³⁴ V.LEONARDI.Equivalence in translation: between myth and reality.accrapid.com. Vu 12.05.2024.

على تغيير في الخصائص الأسلوبية و الشكلية وإنما على إحداث تغيير في الجملة بأكملها كترجمة جملة النفي بنفي لإثبات³⁵. في هذه التقنية، يقوم المترجم بإجراء تغيير على النص الأصلي بهدف التكيف مع العناصر الثقافية والاجتماعية والسياسية في اللغة المستهدفة.

على سبيل المثال، قد يحتاج المترجم الى تعديل الأسماء أو المصطلحات الخاصة بالأمكان أو الأشخاص حتى تكون أكثر ألفة للقارئ في اللغة المستهدفة. كما قد تتطلب بعض الاشارات الثقافية تفسيراً أو توضيحاً إضافياً لجعلها مفهومة للجمهور الهدف.

- **تقنية التصرف :** هي إحدى تقنيات التي تتيح للمترجم التصرف بحرية أكبر عند ترجمة النصوص" و يمكن القول أن هذا الأسلوب من الترجمة هو قمة هذه الأساليب غير المباشرة وهو يتطلب من المترجم معرفة واسعة للغتين الأصل و الهدف و كذا الثقافتين الأصل و الهدف قد يصادف المترجم فكرة غير موجودة في الثقافة الهدف و هنا يجب عليه إحداث تصرف في ترجمته³⁶، حيث يتم إعادة صياغة النص بشكل أكثر طبيعية و ملائمة للغة المترجم لضمان تكافؤ وظيفي بين النص الأصلي و المترجم. تستخدم تقنية التصرف بشكل واسع في الترجمة الأدبية و الإبداعية، حيث يمكن للمترجم إعادة

³⁵ فيروز شني، علم الترجمة، السنة الثانية ليسانس MCIL2، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة، التكافؤ عند علماء الترجمة 1.

³⁶ فيروز شني، التكافؤ عند علماء الترجمة 1، مقياس علم الترجمة، مستوى الثانية ليسانس، جامعة الاخوة منتوري، قسنطينة، قسم الترجمة.

صياغة النص بما يتناسب مع ذوق القارئ المستهدف و ثقافته، مع الحفاظ على المعنى الجوهرى. تستخدم أيضا هذه التقنية في الترجمة التفسيرية والتوضيحية، لإيصال المعنى بصورة أكثر وضوحا و فعالية للمتلقى.

● **تقنية التعويض :** هي التقنية التي يلجأ إليها المترجم عندما لا يتوافر المكافئ اللغوي المناسب في اللغة المنقول إليها. "يتم في هذا الأسلوب تعويض جزء من أجزاء الكلام في لغة النص الأصل بجزء آخر في لغة النص الهدف حيث يتركز هذا الأسلوب على خصائص أسلوبية"³⁷ في هذه الحالة، يقوم المترجم باستخدام كلمة أو عبارة أخرى تحمل نفس المعنى أو الدلالة. و هذه التقنية مفيدة لتجنب الترجمة الحرفية التي قد لا تكون طبيعية و مناسبة للسياق. على سبيل المثال، في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الانجليزية، قد يتعذر إيجاد مرادف حرفي لكلمة "شكرا" في بعض السياقات. في هذه الحالة، يمكن استخدام تعبير مثل "أنا ممتن لك" أو " أنا أقدر جهودك" كتعويض عن الكلمة الأصلية.

● **تقنية الإبدال:** تعتبر هذه التقنية من أهم التقنيات في الترجمة، تستخدم في تغيير الكلمات أو العبارات بأخرى في اللغة المستهدفة دون تغيير في المعنى الأصلي. يتم اختيار الكلمات البديلة بعناية لتحافظ على المعنى الأصلي والأسلوب والطابع الثقافي للنص المصدر إذ "تعتمد تقنية الإبدال على تغيير الفئات النحوية للكلمات و ليس تغيير

³⁷ <https://staff.univ-batna2.dz/sites/default/files/boussaad-fahima/files/tqnyt-ltrjm.dox>

الكلمات بمكافئات أخرى. حيث يمكن ترجمة "فعل" في اللغة العربية بـ "Noun" في اللغة الانجليزية و بالتالي تتغير الفئة النحوية.³⁸ إذ تساعد في تحسين سلاسة النص المترجم و جعله أكثر ملائمة للجمهور المستهدف. كما أنها تتيح للمترجم إمكانية التعامل مع الاختلافات الثقافية والسياقية بين اللغتين الهدف الأصل. على سبيل المثال، يمكن استخدام تقنية الإبدال لترجمة المصطلحات الثقافية أو العبارات الاصطلاحية إلى ما يناظرها في اللغة الأخرى.

5 . الخلاصة:

تم استكشاف مختلف التقنيات المستخدمة في الترجمة. من إبدال إلى تصرف، تعويض، تكييف، تكافؤ، الترجمة الحرفية، النسخ، الاقتراض، بتسليط الضوء على كيفية استخدامها لتحقيق ترجمة فعالة ذات معنى. فإن المصطلحات المستعملة في وصف القضية الفلسطينية مشحونة للغاية ويمكن أن تحمل دلالات مختلفة إلى حد كبير اعتمادا على وجهة نظر المرء مما يفرض على المترجمين انتقاء المصطلحات الأكثر ملائمة وحيادية بعناية تامة، لتوصيل الرسالة بدقة ودون انحياز بقصد أو بغير قصد.

³⁸ <https://staff.univ-batna2.dz/sites/default/files/boussaad-fahima/files/tqnyt-ltrjm.docx>

المبحث الثاني: البعد الثقافي في عملية ترجمة المصطلحات الفلسطينية:

تعتبر القضية الفلسطينية واحدة من أكثر القضايا تعقيداً وحساسية على الساحة الدولية. وتنطوي هذه القضية على أبعاد سياسية واجتماعية وتاريخية عميقة، الأمر الذي يجعل عملية ترجمة المصطلحات المرتبطة بها تحدياً كبيراً. في هذا السياق، يلعب البعد الثقافي دوراً محورياً في تحقيق الدقة والفهم المتبادل بين اللغات المختلفة .

1-تعريف الثقافة:

تشمل الثقافة مجموعة من القيم، المعتقدات، التقاليد، والسلوكيات التي تميز مجتمعا معينا أو مجموعة من الأشخاص. فإنها الطريقة التي يعيش بها الناس ويتفاعلون مع بعضهم البعض ومع العالم من حولهم. إذ تتأثر الثقافة بالعوامل المختلفة مثل التاريخ، الدين، الجغرافيا، الاقتصاد والتكنولوجيا.

"تعرف ثقافة اللغة على عدة أوجه وتعني العمل السيف، والثقافة هي الخشبة التي تسوى بها الرماح... ومن جهة أخرى تعرف الثقافة على أنها الفطنة، ...

أما اصطلاحاً فتعرف الثقافة على أنها نظام يتكون من مجموعة المعتقدات والإجراءات، المعارف والسلوكيات التي يتم تكوينها ومشاركتها ضمن فئة معينة والثقافة التي يكونها أي شخص يكون لديها تأثير قوي ومهم على سلوكه وتدل الثقافة على مجموعة من السمات التي تميز أي مجتمع عن غيره منها: الفنون، الموسيقى التي تشتهر بها، الدين، الأعراف،

العادات والتقاليد السائدة، والقيم وغيرها.³⁹ فالثقافة هي المظلة الشاملة التي تحتوي على مكونات متعددة وتشكل هوية المجتمع وتوجه سلوكه. فهي ليست مجرد مجموعة من السلوكيات والتقاليد، بل هي نظام متكامل من المعاني والرموز والمعتقدات والقيم التي يتشاركها أفراد المجتمع وينقلونها من جيل إلى جيل. إنها تشكل نمط الحياة والتفكير والتعبير الذي يميز مجتمعاً عن غيره، وتؤثر بشكل كبير على طريقة إدراك الفرد للعالم من حوله.

2- مصطلحات القضية الفلسطينية : التحديات اللغوية و الخصوصية الثقافية:

تتطوي المصطلحات المرتبطة بالقضية الفلسطينية على تحديات لغوية كبيرة، حيث تشمل على مفردات من لغات مختلفة كالعربية والعبرية والإنجليزية. هذا التنوع اللغوي يزيد من صعوبة الترجمة وضرورة الحفاظ على المعنى الدقيق. و أيضاً نظراً لحساسية القضية الفلسطينية سياسياً، فإن ترجمة بعض المصطلحات يتطلب دقة متناهية لتجنب الالتباس أو التفسيرات المتحيزة. " لا ينتبه الكثير من الناس إلى ما تحمله المصطلحات التي نستخدمها من مضامين فكرية و ثقافية و حضارية، وما تعبر عنه من مواقف سياسية ودينية. و في بعض أحيان العديدة تجد مصطلحات معينة وجدت لنفسها رواجاً و انتشاراً بسبب تبني وسائل الاعلام أو شخصيات و رموز سياسية و ثقافية و فنية لها، و يتعامل الانسان العادي

³⁹ محمد فيضي ، تعريف الثقافة ، اخر تحديث 18.43 , 09 يونيو 2020 , vu19.05.2024

<https://mawdoo3.com>

ببراءة معها، إما لعدم الإدراك لخلفياتها، أو لسهولة استخدامها في التعبير عن الفكرة أو النقطة التي يتحدث عنها، حتى لو كانت تحمل مضامين غير دقيقة أو مشوهة.⁴⁰ كما تحمل المصطلحات الفلسطينية دلالات ثقافية عميقة تعكس التاريخ و الهوية الفلسطينية. فهناك مفردات لا يمكن ترجمتها بشكل حرفي دون فقدان جزء من هذه الخصوصية الثقافية. " ان الخصوصية الثقافية هي انفراد دلالة اللفظة و ايحاءها في ثقافة معينة عن ثقافة أخرى ...

بعد هذا التعريف البسيط للخصوصية الثقافية، نود أن نشير أن هناك خصوصيات ما لا يعتبر ترجمتها أمراً هيناً من نظام لسانی إلى نظام آخر. والسبب في هذا يرجع الى كون الثقافات والحضارات والمجتمعات تختلف فيما بينها اختلافاً كبيراً.⁴¹

⁴⁰ محسن محمد صالح، مصطلحات إشكالية في التعامل مع قضية فلسطين، مقال نشر يوم 23.02.2016 ، 22.05.2024vu على ساعة 23.13 pm <https://www.aljazeera.net>

⁴¹ بن باجي نذير و صوفي بلقاسم، ترجمة المضامين الثقافية في كتاب "نظم الدر و العقيان في بيان شرف بني زيان" المؤلفه : محمد ابي عبد الله بن عبد الجليل التنسي، مكررة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة المرسومة ، كلية الادب واللغات، قسم الإنجليزية، تخصص : ترجمة، سياحة و تراث ثقافي، السنة الجامعية 2017م. 1438هـ

3- دور السياق الثقافي في ترجمة المصطلحات:

1.3. فهم السياق التاريخي :

يلعب السياق التاريخي للقضية الفلسطينية دورا حاسما في فهم وترجمة المصطلحات المرتبطة بها. فالمعرفة بالجزور التاريخية والسياسية للصراع تساعد المترجم على نقل المفاهيم بدقة. " فمن دون الرجوع الى جذور المشكلة الفلسطينية يكون الفهم مبتورا ومشوها. وحادثة النكبة هي التي أدت إلى قيام قواعد دولة جديدة في فلسطين ورثت الانتداب البريطاني، وأحلت مجموعات من المهاجرين محل الشعب الفلسطيني." ⁴²

2.3. التعرف على الخلفية الاجتماعية والثقافية والتنوع اللغوي:

إن إلمام المترجم بالخلفية الاجتماعية والثقافية واللغات المستخدمة في المجتمع الفلسطيني يمكنه من فهم الدلالات العميقة للمصطلحات وتوصيلها بشكل صحيح للقارئ الهدف. " تعتبر الترجمة أداة أساسية لحوار الثقافات والمجتمعات وتقاسم المعارف في مختلف

⁴² عبد الحفيظ العبدلي , لفهم القضية الفلسطينية لا بد من العودة الى بداياتها , موقع حياة سويسرية , VU

26.05.2024, على ساعة 18.15pm

<http://www.swissinfo.ch>

المجالات الفكرية والعلمية والأدبية بالرغم من الاختلاف والتعدد. يقول أنطوان برمان: " إن جوهر الترجمة هو الانفتاح والحوار والتلاقح والتفتح ووجودها رهين بتواصلها".⁴³

4- استراتيجيات الترجمة الثقافية للمصطلحات :

• الترجمة الثقافية:

تتطلب فهما عميقا للثقافة المصدر والثقافة المستهدفة، خصوصا عند التعامل مع مصطلحات تتعلق بالقضية الفلسطينية التي تحمل أبعادا تاريخية وسياسية واجتماعية. " إن الترجمة الثقافية هي عملية نقل محتوى معين سواء كان نصا، أو مقطع فيديو، أو صورة، أو حتى ترجمة المواقع الالكترونية من لغة الى أخرى مع محاولة التعبير عن الثقافة المصدر الخاصة بالعمل الأصلي، وكذلك احترام ثقافة الجمهور المستهدف، فهي عملية ترجمة، ولكن تعامل الثقافة الخاصة بالعمل، والثقافة الهدف كأولوية يجب أخذها بعين الاعتبار".⁴⁴

نذكر بعض الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها:

⁴³ المصطفى الرياني، الترجمة و الاختلاف اللغوي و الثقافي، نشر يوم 25 ماي 2020 على الساعة 06.34، زيارة

الموقع يوم 29 ماي 2024 على الساعة 17.49

<https://www.hespress.com>

⁴⁴ حورية الحديدي، الترجمة الثقافية و أهميتها و استراتيجياتها المختلفة، نشر يوم 30 مارس 2024، على موقع فاست

ترانس

[HTTPS:FAST4TRANS.COM](https://fast4trans.com)

❖ الاستراتيجية السياقية :

وتعني استخدام المصطلحات التي تعكس السياق التاريخي والسياسي للمصطلحات الفلسطينية. " فإذا تخيلنا أن لدينا جملة منزوعة من سياقها، سيحتاج المترجم إلى تحديد الموضوع العام للنص الأصلي وغاية الكاتب وهدفه. ويصادف بعض المترجمين أن يسألهم أحد عن ترجمة كلمة أو مصطلح لغة أخرى، فيتعذر عليه ترجمته لغياب السياق. وفي هذه الحالة، قد يعتبر السائل غياب السياق حجة يستعملها المترجم لإخفاء اخفاقه في تقديم جواب آني. وهنا تظهر أهمية الترجمة السياقية أو الترجمة حسب السياق.⁴⁵

❖ الحفاظ على المصطلح الأصلي:

في بعض الحالات، يمكن الحفاظ على المصطلح كما هو باللغة العربية مع توضيح معناه باللغة المستهدفة. أو بعبارة أخرى، نقل المصطلح من اللغة الأصلية إلى العربية مع الحفاظ على جذره اللغوي والدلالات الثقافية المرتبطة به. " التعريب هو عملية نقل أو صبغ كلمة اجنبية بصبغة عربية بحيث يكون لفظها لفظ أجنبي فتعطي الكلمة طابعا عربيا إذ تكون الكلمات على الاوزان العربية.⁴⁶

⁴⁵ بواسطة بشرى ل , مواقع الترجمة السياقية , موقع قطار الترجمة, 29.05.2024, VU , على الساعة 21.00

[HTTPS://TRANSLATRAN.COM](https://TRANSLATRAN.COM)

⁴⁶ التعريب انواعه قواعده امثلة عليه و الفرق بينه و بين الترجمة, تاريخ النشر 19.02.2023 , موقع شركة ليدرز

للترجمة القانونية و الفورية , [HTTPS://LEADERSTRANSLATION.COM](https://LEADERSTRANSLATION.COM)

❖ التوضيح و الشرح :

تقديم توضيح أو شرح مفصل للمصطلح لنقل المفهوم الثقافي والخلفية السياسية بدقة، خاصة المصطلحات الغامضة أو المعقدة.

• تحديات الترجمة الثقافية :

تواجه الترجمة بين اللغات والثقافات المختلفة تحديات كبيرة، مثل اختلاف المفاهيم والقيم والمعتقدات. وهذا يستدعي مهارات خاصة من المترجم. "إن ترجمة العنصر الثقافي تكتنفها تعقيدات وصعوبات تؤثر على مسار العملية الترجمية بشكل كبير، حيث

لا يجد المترجم طريقة لنقل بعض المفردات المجسدة لثقافة بمجتمع معين، فكل شعب ثقافة مغايرة، و كل كاتب يؤلف حسب ما يتفق مع حضارته، مما يستدعي من المترجم تحصيل عالم "الآخر" بكل ما تتطوي عليه ثقافته، من اختلاف أيديولوجي، اجتماعي، مادي،

بيئي.⁴⁷

⁴⁷ بن باجي نذير و صوفي بلقاسم، ترجمة المضامين الثقافية في كتاب "نظم الدر و العقيان في بيان شرف بني زيان" للمؤلف: محمد ابي عبد الله بن عبد الجليل التنسي، مكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة المرسومة، كلية الادب واللغات، قسم الإنجليزية، تخصص : ترجمة، سياحة و تراث ثقافي، السنة الجامعية 2017م. 1438هـ

5- دور المترجم كوسيط ثقافي :

يلعب المترجم دور الوسيط بين الثقافات, ناقلا المفاهيم و الممارسات بين اللغات بفعالية. و يتطلب عليه أيضا امتلاكه لمعرفة وخبرة ثقافية متعمقة في الثقافتين المصدر و الهدف. "إن عملية نقل المعاني من خلال الفعل الترجمي تتطلب حتما بما يعلق بها من خصوصيات المترجم و ذوقه و تكوينه لشخصيته، و نعني بذلك العوامل الداخلية الارادية التي تتبع من ذات المترجم، إضافة الى عوامل أخرى خارجية تنشأ من توزيع موازين القوى و الأيديولوجيات و المصالح و الغايات المنشودة من وراء الترجمة." ⁴⁸

6- أهمية البعد الثقافي و افاق التطوير :

نستنتج أن البعد الثقافي يلعب دورا محوريا في ترجمة المصطلحات المرتبطة بالقضية الفلسطينية. فالمعرفة الثقافية تمكن المترجم من نقل المفاهيم و الدلالات بدقة، و الحفاظ على الخصوصية الثقافية للمصطلحات. و تتطلب هذه المهمة مهارات خاصة من المترجم كوسيط ثقافي فعال. كما يفتح هذا الموضوع افاقا واعدة لمزيد من التطوير في مجال الترجمة الثقافية للقضايا الحساسة و المعقدة.

⁴⁸ بن باجي نذير و صوفي بلقاسم، ترجمة المضامين الثقافية في كتاب "نظم الدر و العقيان في بيان شرف بني زيان" المؤلفه : محمد ابي عبد الله بن عبد الجليل التنسي، مكررة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة المرسومة ، كلية الادب واللغات، قسم الإنجليزية، تخصص : ترجمة، سياحة و تراث ثقافي، السنة الجامعية 2017م. 1438هـ

7- خلاصة:

في هذا المبحث، تم استكشاف أهمية البُعد الثقافي في ترجمة المصطلحات المرتبطة بالقضية الفلسطينية. تناولنا التحديات اللغوية والثقافية والسياسية التي تواجه هذه الترجمة، وسلطنا الضوء على دور السياق الثقافي والاستراتيجيات الترجمة الفعّالة. كما أكدنا على علاقة الثقافة بالترجمة وأهمية دور المترجم كوسيط ثقافي. وختمنا بتوضيح أهمية المعرفة الثقافية المتعمقة في نقل المصطلحات بدقة ونقل الخصوصية الثقافية المرتبطة بها.

المبحث الثالث: التحديات الترجمة على مواقع التواصل الاجتماعي:

مع انتشار استخدام مواقع التواصل الاجتماعي بشكل واسع في جميع أنحاء العالم، أصبحت الحاجة إلى الترجمة بين اللغات المختلفة أكثر إلحاحًا من أي وقت مضى. "فقد باتت الترجمة الإعلامية ضرورة ملحة في زمن غيرت العولمة معالمه فجعلته قرية صغيرة يتناقل ويتبادل أفرادها الأخبار في جميع مجالات الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والطبية والتكنولوجية"⁴⁹. ففي هذه المنصات الرقمية، يتم نشر محتوى متنوع من قبل مستخدمين بلغات متعددة، مما يثير تحديات ترجمة فريدة تتطلب مهارات وأدوات خاصة. من اللغة المحلية والعامية إلى الدقة التقنية والاختلافات الثقافية، يتعين على المترجمين

⁴⁹ سهيلة أسابع، تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الاخباري، cahiers de traduction، المجلد 27، العدد خاص 2022، ص 35-54.

التعامل مع مجموعة متنوعة من العقبات للتأكد من وصول المحتوى بشكل صحيح وفعال إلى جميع المتابعين والمشاركين.

1. الاختلافات الثقافية والاجتماعية:

تختلف المجتمعات حول العالم في تقاليدها وقيمها الثقافية والاجتماعية بشكل كبير. فما يُعتبر مقبولاً في ثقافة ما قد يكون غير مرغوب فيه في ثقافة أخرى. عرفها بيتر نيو مارك

The way of life and its manifestations that are "peculiar to a community that uses a particular language as its means

of expression"⁵⁰.

"أسلوب الحياة ومظاهرها الخاصة بمجتمع يستعمل لغة معينة كوسيلتها في التعبير". ترجمة شخصية.

هذه الاختلافات تؤثر بشكل مباشر على طريقة تفاعل المستخدمين على مواقع التواصل الاجتماعي والمحتوى الذي ينتجونه. وكتعريف للثقافة "هي مصطلح زبقي تتعدد مصادره ومكوناته وكذا تعريفاته... سوف نكتفي بما جاء في معجم واحد، وما معنى الثقافة

⁵⁰ peter Newmark, textbook of translation, shanghai foreign language education press, prentice hall New York London Toronto Sydney Tokyo, P 94

اصطلاحاً... جاء في تهذيب اللغة للأزهري: "رجل ثقّف لقف إذا كان ضابطاً لما يحويه

قائماً به ... ويقال: ثقّف الشيء، وهو سرعة التعلّم".⁵¹

تعتبر اللغة إحدى أبرز الحواجز الثقافية على مواقع التواصل الاجتماعي، و"يعترف الباحثون في السيمائية اليوم بأن النظام اللغوي هو الأرقى بين الأنظمة لكنه الأكثر تعقيداً، مقارنة بأي نظام علاماتي آخر أو بأي لغة اصطناعية أخرى"⁵². فالمحتوى المنشور بلغة محددة قد لا يكون مفهوماً أو مناسباً لمستخدمين ناطقين بلغات أخرى. "اللغة هي ثقافة وما الترجمة إلا تعبير عنها، لأنها لا تمثل وسيلة اتصال لمتحدثيها فحسب، بل تفرض عليهم رؤية مختلفة للعالم".⁵³ هذا ما يتطلب فهماً عميقاً للاختلافات اللغوية والثقافية لضمان نقل المعنى والسياق بشكل صحيح.

تختلف الأعراف الاجتماعية والتوقعات السلوكية من ثقافة إلى أخرى "فهي مجموعة الأحكام والضوابط التي تعارف عليها مجتمع ما؛ فأصبحت بمثابة القانون يلتزمون بها"⁵⁴ فما قد

⁵¹ لزهري مساعدية، في مفهوم الثقافة وبعض مكوناتها (العادات. التقاليد. الأعراف)، مجلة الذاكرة، العدد 02، جوان 2017، ص 33-41.

⁵² سلمان داود الواسطي، التفاعل بين الإنسان والآلة في الترجمة الحاسوبية، موقع الأنترنيت، 2002

⁵³ بلحوتس شريفة، الترجمة والثقافة مابين التجنيس والتعريب، مجلة الممارسات اللغوية، 2014

⁵⁴ لزهري مساعدية، في مفهوم الثقافة وبعض مكوناتها (العادات. التقاليد. الأعراف)، مجلة الذاكرة، العدد 02، جوان 2017، ص 33-41.

يُعتبر مقبولاً أو حتى مرحب به في ثقافة ما، قد يكون غير ذلك في ثقافة أخرى. هذه الاختلافات تؤثر على طبيعة التفاعل والمحتوى المنشور على مواقع التواصل الاجتماعي. مع تزايد التنوع الثقافي والاجتماعي على مواقع التواصل الاجتماعي، أصبح من الأهمية بمكان التأكد من أن المحتوى المقدم يعكس هذا التنوع ويراعي احتياجات جميع المستخدمين. "وتذهب كريستين دورغيو christine Durieux الى أبعد من ذلك باعتبار الترجمة في حد ذاتها عملية اتخاذ قرار"⁵⁵. هذا يتطلب من المترجمين فهماً عميقاً للاختلافات الثقافية والاجتماعية وكيفية التعامل معها بحساسية.

2. اللغة المحلية والتعبيرات العامية:

تعتبر اللغة المحلية والتعبيرات العامية إحدى أبرز التحديات الترجمة على مواقع التواصل الاجتماعي. حيث يعرفها بيكر

BAKER defines idioms as "frozen patterns of language which allow " often carry ,in the case of idioms ,little or no variation in form and

⁵⁵ زينب قدوش، مريم صغير، نحو تطبيق نظرية إتخاذ القرار في ترجمة نصوص الإختصاص الصحفي، المترجم، العدد01، 30.06.2019، ص 41-55.

meanings which cannot be deduced from their individual

components". (2018, p. 69).⁵⁶

"أنماط لغوية مجمدة لا تسمح بتغييرات كبيرة أو لا تسمح بأي تغيير في الشكل، وغالبا ما

تحمل معاني لا يمكن استخلاصها من مكوناتها الفردية". ترجمة شخصية

فكثيرا ما يستخدم المستخدمون محليا لهجات وتعبيرات متنوعة، بما فيها الأمثال والكنيات

والمصطلحات العامة التي قد لا تكون مألوفة لمتحدثي لغات أخرى. هذه الاختلافات اللغوية

تجعل من الصعب على المترجمين نقل المعنى والسياق بدقة، خاصة عندما يكون السياق

ثقافي أو اجتماعي بطبيعته. وتعدد استخدام اللغة غير الرسمية في عدة مجالات مثل

الاعلانات والمقالات الصحفية إذ تعتبر لغة سهلة الفهم؛ أشار ليش وستارتيك

Leech and Startvik (1975) mention that "informal English is" (24)

for example ,now more and more also in written communication kind

advertisements and popular fiction ,magazines ,in newspapers".⁵⁷

⁵⁶ رانيا علام، ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية الى الانجليزية في رواية عصام يوسف ربع غرام: التحديات والاستراتيجيات، مجلة كلية الأدب، العدد 04، 2019، ص 1-36.

⁵⁷ Leech, G., and Sartvik, J. (1975). A communicative Grammar of english. LONDON: LONGMAN.

" أصبحت اللغة الإنجليزية غير رسمية الآن وأكثر فأكثر في نوع الاتصالات المكتوبة، على سبيل المثال في الصحف والمجالات والإعلانات والقصص الشعبية ". ترجمة شخصية.

على سبيل المثال، قد يستخدم مستخدم في دولة عربية تعبيراً محلياً مثل "ما شاء الله" للتعبير عن الإعجاب أو التقدير، لكن هذا التعبير قد لا يكون مألوفاً أو ذا معنى مماثل لمتحدثي لغات أخرى. كذلك، قد يستخدم مستخدمون تعبيرات عامية أو أكنية محلية ضمن محتوياتهم على المنصات الرقمية، مما يصعب ترجمتها بشكل دقيق إلى لغات أخرى. لذلك، على المترجمين أن يكونوا على دراية وفهم عميق للغة المستخدمة وخصوصياتها الثقافية والاجتماعية.

3. تحديات الترجمة الفورية:

في بيئة مواقع التواصل الاجتماعي، يتم نشر المحتوى بشكل مستمر وسريع. وقد ساهمت التطورات التكنولوجية والعلمية التي تسمى بالعولمة في تطوير الدرس اللغوي، وتوليد حاجات لغوية جديدة، فتلك المخترعات التي غزت العالم البشري اضطرت الإنسان إلى ابتكار مسميات جديدة ونظرا لتواجدها في منطقة لها لغتها الخاصة وجب على الشعوب الأخرى أن تلجأ إلى الترجمة لتنتقل هذه الحضارة الجديدة إلى حيزها الاجتماعي⁵⁸. هذا

⁵⁸ كروش حيزية، الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، معالم، العدد 01، 19.06.2018، ص 79-86.

يتطلب من المترجمين الاستجابة بسرعة وكفاءة لضمان وصول الترجمات إلى المستخدمين في الوقت المناسب. عدم القدرة على مواكبة هذا الإيقاع السريع للمشاركات قد يؤدي إلى تأخر المحتوى المترجم عن الأصلي.

يميل المستخدمون على مواقع التواصل الاجتماعي إلى استخدام لغة عامية وتعبيرات اختصارية بشكل كبير، مما يجعل من الصعب على المترجمين ترجمتها بدقة. فهذه الاختصارات والمصطلحات العامية تحتاج إلى فهم سياقي عميق لنقل المعنى الأصلي.

لا تتوقف عملية الترجمة عند نقل النص فحسب، بل تتطلب أيضاً متابعة التحديثات والتغييرات المستمرة في المحتوى. هذا يضيف ضغطاً إضافياً على المترجمين للتأكد من أن الترجمات تظل محدثة ودقيقة في ظل هذه التغييرات المتكررة.

4. دقة الترجمة والمصطلحات التقنية:

إن ترجمة المحتوى التقني والمصطلحات المتخصصة على مواقع التواصل الاجتماعي هي من أكبر التحديات التي تواجه المترجمين. فهذه المصطلحات غالباً ما تكون معقدة وتعتمد على السياق الدقيق للمجال التقني المعني، مما يجعل ترجمتها بدقة أمراً بالغ الأهمية لضمان نقل المعنى الأصلي بشكل صحيح.

على سبيل المثال، قد يستخدم مستخدم على إحدى منصات السوشال ميديا مصطلحاً تقنياً مثل "الذكاء الاصطناعي" (Artificial intelligence (AI) وفقاً ل Solnki & and All,

2021 والذي يطلق عليها أحيانا ذكاء الآلة، هو ذكاء تظهره الآلات أو أجهزة الكمبيوتر لمحاولة محاكاة الذكاء الاصطناعي هو المحتوى الابداعي المكتوب عن طريق الدردشة بصيغة السؤال بواسطة العنصر البشري والإجابة بواسطة الذكاء الاصطناعي⁵⁹. و "ترجمة الآلة" هي فرع من مجال الذكاء الاصطناعي هي نقل لأداة باستخدام لغة أخرى غير لغة المصدر، أي هي تغيير للشكل Forms من اللغة التي وضعت بها الفكرة أولاً إلى اللغة المترجم إليها... هذا يتم عبر الانتقال من شكل اللغة الأولى إلى شكل اللغة الثانية عبر البنية الدلالية⁶⁰. في سياق يتطلب فهماً متخصصاً للموضوع لترجمته بشكل دقيق. كما أن بعض المصطلحات التقنية الأخرى قد لا تكون لها تعريب معروف أو متفق عليه، مما يجعل من الصعب إيجاد المكافئ المناسب في اللغة المستهدفة.

لذلك، على المترجمين العمل على تطوير معرفتهم المتخصصة في مجالات معينة وبناء قواعد بيانات مصطلحية موثوقة لضمان ترجمة دقيقة ومناسبة للمحتوى التقني المنشور على منصات السوشال ميديا. كما تعرف الباحثة كرسيتين دوريو لغة التخصص على أنها:

9-25) : 1995 , Christine Durieux (Durieux

⁵⁹ لحول بن علي بريكي خالد، الذكاء الاصطناعي في المجال العلمي بين الحتمية في التطبيق و مخاطر الانتاج، مجلة التراث، العدد مارس 2024، ص 67-80.

⁶⁰ فاسي ليلي بلجود أسماء، التكافؤ في مصطلحات علم الفلك بين الإنسان والآلة، دفاثر الترجمة، العدد 01، 04.06.2018، ص 56-71.

Langue de spécialité :

« Une langue de spécialité est un sous-ensemble d'une langue naturelle qui entre en intersection avec la langue courante⁶¹ .

" اللغة المتخصصة هي مجموعة فرعية من اللغة الطبيعية التي تتقاطع مع اللغة اليومية".

ترجمة شخصية

« La langue de spécialité s'inscrit dans une langue naturelle et⁶²emprunte à la langue courante »"

"لغة التخصص جزء من لغة طبيعية وتستعير من اللغة اليومية". ترجمة شخصية

يتطلب الأمر تنسيق وثيق مع الخبراء المتخصصين في المجال لاستشارتهم والتأكد من

صحة الترجمات المقدمة.

⁶¹DURIEUX Christine (1995) : « Langues de spécialité et traduction », Revue des lettres et de traduction, Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban, N° 1. P.11

⁶² – DURIEUX Christine (1995), ibidem, P. 12

5. التعامل مع المحتوى المتعدد الوسائط:

1.5. مقاطع الفيديو:

يُعد محتوى الفيديو أحد أبرز أنواع المحتوى المتعدد الوسائط على مواقع التواصل الاجتماعي. " إذ هو انتاج يمكنه أن يصل إلى أكبر عدد من الجمهور المستقبل من خلال وسائط مختلفة من أهمها التلفزيون والسينما وشبكة الأنترنت والوسائط الرقمية المختلفة.⁶³ وتشكل هذه المقاطع تحديًا خاصًا للمترجمين، حيث يجب عليهم التعامل ليس فقط مع النصوص، ولكن أيضًا مع الصوت والصورة والحركة في الترجمة. ويتطلب ذلك مهارات متنوعة، من إتقان الترجمة الشفهية التي "قد سبقت الترجمة التحريرية، إلا أنه وإلى اليوم لم تحدد الدراسات بدقة تاريخ نشأة الترجمة الشفهية كنشاط. ويعود السبب من جهة، إلى طبيعة العملية نفسها.⁶⁴ وإلى التنسيق بين النص المترجم والعناصر البصرية والسمعية للفيديو. كما أن ترجمة التعليقات والتفاعلات المرافقة للفيديو تُعد جزءًا أساسيًا من هذه العملية.

⁶³ جيلالي العالية، مفاهيم جوهريّة في الترجمة السمعية البصرية، حوليات جامعة بشار، العدد 18، 20.03.2018، ص 46-55

⁶⁴ آسيا عروس، الترجمة الشفهية: من دراسات الترجمة إلى دراسات الترجمة الشفهية، مجلة معالم، العدد 01، 2023، ص 71-88.

2.5. الصور والرسومات:

تُعتبر الصور والرسومات أيضاً من أنواع المحتوى المتعدد الوسائط الشائعة على مواقع التواصل الاجتماعي. وبالإضافة إلى الحاجة لترجمة النصوص المرفقة بالصور، يجب على المترجمين النظر إلى السياق البصري والرمزي للصور نفسها لفهم معناها الكامل. " الترجمة لا تكون انفتاحاً حتى يقف المترجم بين الثقافات وقفاً يعكس التساوي والقربى ويؤكد وجود القيم الإنسانية المشتركة"⁶⁵. فالصور قد تحمل دلالات ثقافية أو اجتماعية خاصة بلغة المصدر، مما يتطلب من المترجمين إدراك هذه السياقات وترجمتها بشكل ملائم للثقافة المستهدفة.

3.5. الرسومات التوضيحية والمعلوماتية:

تعتبر الرسومات التوضيحية والمعلوماتية نوعاً آخر من المحتوى المتعدد الوسائط "تقريباً كل النصوص التي اعترضت طريق أعيننا منذ أن تعلمنا القراءة والكتابة تعتبر نصوصاً متعددة الوسائط أي تستعمل مصادر سيميائية مختلفة من أهمها اللغة والصوت والصورة"⁶⁶، الشائعة على مواقع التواصل الاجتماعي. وتتطلب هذه الرسومات جهداً إضافياً من

⁶⁵ كروش حيزية، الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، مجلة معالم، العدد 01، 19.06.2018، ص 79-86.

⁶⁶ Maija Hirvonen, Liisa Tiittula – A method for analysing multimodal research material: audio description in focus – Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies 4 (2010) – p 1 – <http://bit.ly/2xZtkgr> – Consulté le 15/05/2024 – 19:45.

المرجمين لضمان نقل المعلومات والبيانات بشكل دقيق وواضح إلى اللغة المستهدفة. كما يجب عليهم التأكد من أن ترجمة النصوص والتسميات لا تتعارض مع التصميم البصري للرسوم التوضيحية والمعلوماتية، وأن تكون الترجمة متسقة ومتناسقة مع الشكل العام للمحتوى.

6. إدارة الترجمات والتحديثات المستمرة:

1.6. تتبع التغييرات والتحديثات:

نظرًا للطبيعة الحيوية والمتغيرة للمحتوى على مواقع التواصل الاجتماعي، يجب على المترجمين أن يكونوا على دراية دائمة بأي تغييرات أو تحديثات تطرأ على المنشورات المترجمة. فالمتابعة المستمرة لهذه التغييرات تضمن أن الترجمات تظل محدثة ودقيقة، وأنها تعكس بشكل صحيح المحتوى الأصلي المتجدد باستمرار.

2.6. التنسيق والتعاون بين الفرق:

تتطلب إدارة عملية الترجمات والتحديثات المستمرة على مواقع التواصل الاجتماعي تنسيقًا وتعاونًا وثيقًا بين فرق العمل المختلفة، بدءًا من المترجمين وصولاً إلى المحررين والمراجعين والمتخصصين في المحتوى. فالتنسيق الفعال بين هذه الفرق يضمن سلاسة العملية وتكامل الجهود لإنتاج ترجمات دقيقة ومحدثة باستمرار.

يمكن للتكنولوجيا والأدوات الذكية المساعدة بشكل كبير في إدارة عملية الترجمات والتحديثات على مواقع التواصل الاجتماعي. فأنظمة إدارة الترجمات والمصطلحات المتخصصة، بالإضافة إلى أدوات الترجمة الآلية والتعلم الآلي، "باستخدام آلة كالحاسوب أو أية آلة أخرى، وباستعمال برمجيات التي تعرف بالنظم الحاسوبية التي تعمل عمل الناقل والمرسل، الذي يرسل مضمون و معنى نص الأصلي يعرف بالنص المدخل input text وتتم معالجته بواسطة نظم الترجمة الآلية و بعدها الحصول على نص مترجم يعرف بالنص المخرج output text وعند القيام بهذه العملية يمكن تدخل المترجم البشري إن لزم الأمر"⁶⁷ يمكن أن تُسهل وتُسرع عملية التحديث المستمر للترجمات لمواكبة التغييرات المستمرة في المحتوى الأصلي.

من أجل ضمان الجودة والاتساق المستمرين في الترجمات المنشورة على مواقع التواصل الاجتماعي، يجب على المترجمين والفرق العاملة تطبيق معايير وضوابط محددة. هذا يشمل استخدام قواعد بيانات المصطلحات المتوافقة، واتباع أسلوب توحيد في الترجمة، والتحقق من الترجمات بشكل دوري لضمان الدقة المستمرة.

⁶⁷ فاسي ليلي بلجواد أسماء، التكافؤ في مصطلحات علم الفلك بين الإنسان و الآلة، دفاثر الترجمة، العدد 01،

7. تحديات الترجمة بين اللغات المختلفة:

عند الترجمة بين لغات مختلفة على مواقع التواصل الاجتماعي، تبرز تحديات فريدة تتطلب من المترجمين مهارات متخصصة. فالفروق اللغوية والتركيبية بين اللغات قد تؤدي إلى صعوبات في نقل المعنى والسياق بشكل دقيق. على سبيل المثال، قد تكون بعض المفاهيم والتعبيرات في لغة ما غير موجودة أو لها معنى مختلف في لغة أخرى، مما يتطلب من المترجم إيجاد البدائل المناسبة والمكافئة لها. ونذكر من بين الصعوبات التي تواجه المترجم.

• "ترجمة التعابير الاصطلاحية **Idiomes** : "التي تتيح للجمهور الإعلامي استقبال

المعلومات بطريقة مختصرة ومألوفة، بما أن هذه الوسائل التعبيرية تنشأ عن ثقافة مشتركة يتقاسمها الإعلام والجمهور"⁶⁸.

• ترجمة العناصر الثقافية: " مفردات وتعبيرات كثيرة بعضها مميز للثقافة بجميع

مظاهرها ويتصل بالمعتقدات الدينية والعادات والتقاليد والأعراف والقيم الأخلاقية ونمط الحياة. وتعتبر هذه المظاهر مدلولات ثقافية تختلف من ثقافة إلى أخرى"⁶⁹.

• ترجمة المصطلحات: " ومادامت العلوم والمعارف تتطور وتنمو على وتيرة سريعة

فمن المنطقي أن يشهد كل حقل علمي بروز مصطلحات جديدة. ومادام الإعلام

⁶⁸ سهيلة أسابع، تحديات الترجمة الاعلامية من الانجليزية الى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي

سي الاخباري، cahiers de traduction، العدد خاص، 2022، ص 39.

⁶⁹ المرجع نفسه، ص 42.

يتناول كل المواضيع من العلوم إلى الفنون ومن السياسة إلى الثقافة فستكون المضامين الإعلامية ثرية ومتنوعة بالمصطلحات القديمة والمستجدة التي يمكن أن تشكل تحدياً أمام المترجم الإعلامي الذي يتعين عليه فهمها ونقلها⁷⁰.

• **ترجمة الاختصارات:** "تميل بعض اللغات أكثر من غيرها إلى استخدامها مثل اللغة الانجليزية والفرنسية وهذا راجع إلى طبيعتها. فاللغة العربية مثلاً لا يوجد بها اختصارات لأن مفرداتها غير قابلة للتجزئة... وتمثل هذه العناصر إحدى وسائل الاقتصاد اللغوي وعرفت مؤخراً تزايداً في الاستعمال خاصة في لغة العلوم والتكنولوجيا".⁷¹

كما تمثل اختلافات النطق وأنماط الكتابة بين اللغات أحد التحديات الأساسية. فما قد يكتب أو يُنطق بطريقة معينة في لغة قد يكون له نطق أو كتابة مختلفة في لغة أخرى. وهذا يتطلب من المترجمين فهماً عميقاً لهذه الاختلافات اللغوية وكيفية التعامل معها بشكل سلس وطبيعي في النص المترجم.

بالإضافة إلى ذلك، تختلف اللغات فيما يتعلق بالقواعد النحوية والصرفية والهيكلية، مما قد يؤثر على تركيب الجمل والتعبيرات في نص الترجمة. لذلك، على المترجمين استيعاب هذه

⁷⁰ المرجع نفسه، ص 45.

⁷¹ المرجع نفسه، ص 49.

الفروق اللغوية وتطبيق مهارات التحرير اللغوي لإنتاج نصوص مترجمة طبيعية وسلسة في اللغة المستهدفة.

علاوة على ذلك، قد تتضمن بعض اللغات مفردات وتعبيرات محلية أو ثقافية لا توجد في لغات أخرى. وهذا يُعد تحديًا كبيرًا للمترجمين، حيث يتطلب منهم إيجاد طرق مبتكرة لنقل هذه المفاهيم والمعاني الثقافية إلى اللغة المستهدفة بشكل مفهوم ومناسب.

8 الحفاظ على السياق والمعنى الأصلي:

1.8 ترجمة السياق الثقافي والاجتماعي:

عند ترجمة المحتوى على مواقع التواصل الاجتماعي، من الأهمية بمكان الحفاظ على السياق الثقافي والاجتماعي الأصلي. "وهناك اصطلاحات كثيرة للدلالة عليها أكثرها تداولاً مصطلح culturismes الذي استخدمه (Vemeer 1983) فيمير، ومصطلح cultural words الذي استعمله (newmark 1988) نيو مارك ...⁷². فالمتترجمون يحتاجون إلى فهم عميق للمفاهيم والرموز والتعبيرات المرتبطة بالثقافة المصدر لضمان نقل المعنى الحقيقي إلى اللغة المستهدفة. هذا يتطلب البحث والدراسة المتعمقة للسياق الذي يتم إنشاء المحتوى فيه.

⁷² المرجع السابق، ص 42.

2.8. الحفاظ على الأصالة والنزاهة:

من أهم مسؤوليات المترجمين على مواقع التواصل الاجتماعي هو الحفاظ على أصالة وصدق المحتوى المنقول. فيجب عليهم التأكد من أن الترجمات تعكس بدقة المعنى والسياق الأصليين دون إضافة أو حذف أي عناصر رئيسية. هذا يساعد في الحفاظ على نزاهة المحتوى وتجنب سوء الفهم أو الالتباس لدى جمهور اللغة المستهدفة.

3.8. استيعاب السياق المتغير:

لا ينحصر دور المترجمين في نقل المحتوى فحسب، بل يشمل أيضاً متابعة السياقات المتغيرة على مواقع التواصل الاجتماعي. فالمعنى والسياق قد يتغيران بمرور الوقت بسبب الآراء المختلفة أو التفاعلات المستمرة. لذلك، على المترجمين أن يكونوا على دراية دائمة بهذه التغييرات والتطورات للحفاظ على ترجمات دقيقة ومحدّثة باستمرار.

إن الحفاظ على السياق والمعنى الأصلي لا يعني فقط الترجمة الحرفية للنص. بل يتطلب أيضاً إضفاء الطابع الطبيعي والمألوف على الترجمة بما يتناسب مع اللغة المستهدفة وخصوصياتها. فالمترجمون الناجحون هم الذين يتمكنون من إنتاج ترجمات سلسلة وسهلة القراءة للجمهور المستهدف، مع الحفاظ على جوهر المعنى الأصلي.

9. الخلاصة:

على الرغم من التحديات المتنوعة التي تواجه عملية الترجمة على مواقع التواصل الاجتماعي، هناك العديد من الوسائل والممارسات الفعالة التي يمكن للمترجمين والمختصين الاستفادة منها لتقديم ترجمات دقيقة وتحقيق نتائج متميزة. بالتركيز على التخطيط الاستراتيجي، واستخدام التقنيات المناسبة، وتطوير الكفاءات اللازمة، يمكن التغلب على هذه التحديات وتحويلها إلى فرص لتقديم خدمات ترجمة متميزة على مواقع التواصل الاجتماعي.

وعليه ينبغي تعميق فهم المترجمين للسياقات الثقافية والاجتماعية، وتطوير قواعد بيانات المصطلحات المتخصصة، وتبني أنظمة إدارة الترجمات والتحديثات المستمرة، بالإضافة إلى استثمار التقنيات المتقدمة كالترجمة الآلية والتعلم الآلي. كذلك، من المهم تعزيز التنسيق والتعاون بين المترجمين والمتخصصين الفنيين والإداريين لضمان جودة الترجمات وتحسين تجربة المستخدم النهائي. من خلال هذه الممارسات والتدابير، سيتمكن المترجمون من التغلب على التحديات وتقديم خدمات ترجمة متميزة على مواقع التواصل الاجتماعي.

الفصل الثاني

واقع التعامل المصطلحي للقضية الفلسطينية

على مواقع التواصل الاجتماعي

سنقوم فيما يلي بعرض بعض المصطلحات المستحدثة على مواقع التواصل الاجتماعي التي تم استعمالها في الفترة الأخيرة وبكثرة الى جانب البعض الآخر منها الذي يشمل مصطلحات مستهلكة سابقا لكن ذاع صيتها بطريقة جديدة وبمعنى أجدد، مما جعلها تصنف في خانة المصطلحات المستحدثة التي جعلت ترجمتها تحديا حقيقيا بالنسبة للمترجم.

على المترجم أن يكون مطلعاً، جامعاً لكل استحداث يكسب هذه المصطلحات معاني جديدة. حتى يتمكن من الحصول على ترجمة دقيقة، ناجحة ومتنوعة بناء على ذلك نشير إلى أننا قمنا بجمع هذه المصطلحات من شتى المصادر المتوفرة على مواقع التواصل الاجتماعي فيديوهات، مقالات، أخبار، تقارير سواء من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية أو العكس.

كفصل تطبيقي لهذه الدراسة سيتم ربط التحديث الحاصل للمصطلحات على مواقع التواصل الاجتماعي والدور الفعال للترجمة في نقل الصورة الكاملة للواقع المعاش في فلسطين؛ أساساً لتحليل ترجمة نماذج هذا البحث. حيث تلعب الترجمة دوراً جدياً مهماً في تصحيح الكثير من المفاهيم المغلوطة وكل هذا محاولة منا لتحديد الإجراءات التي استخدمت ضمن مجموعة من المصطلحات سواء التي استهلكنا مسبقاً وعادت لتكون حديث الساعة على منصات التواصل وهذا أمر طبيعي لا بد منه.

يخدم هذا التحديث المتواصل سهولة التعبير وتطور المصطلح في جميع اللغات حيث يأتي هذا الاستحداث على ثلاثة أوجه:

1. من هذه الأوجه كلمات وعبارات جديدة.
 2. استخدام كلمات من لغة وتوظيفها في لغة أخرى.
 3. إعطاء معاني جديدة لمصطلحات قديمة.
- يعد المصطلح لكلمة ما؛ مستحدثة إذا ظهرت حديثاً أو إذا لم تكن مدرجة في القواميس، أو ظهرت عليها مظاهر عدم استقرار شكلي (مورفولوجية، كتابية صوتية). أو عدم استقرار دلالي، إذ عدها متحدثو تلك اللغة وحدة جديدة.

1. مجتمع الدراسة :

*مجموعة المواقع المستخلص منها المصطلحات :

Blockout 2024	2024 الحظر
Met gala	مات غالا
Online Platforms	منصات الأنترنت
Human rights	حقوق الإنسان
https://youyu.be/016BX16W9sc?si=Txe2h9_Ini2czk5C	
West bank	الضفة الغربية
https://youtu.be/eCwdR0jQx-E?si=9Gxee4ttZsntglvg	
Let them eat cake	دعهم يأكلون الكيك
https://vm.tiktok.com/ZMreEdLGo/	
Protests	الاحتجاجات
https://vm.tiktok.com/ZMreK7pBq	
Refugees champs	مخيم اللاجئين

<https://www.instagram.com/p/C7zlpCSM9hm/?igsh=a3k2Nnk1cGxpcjFj>

Hunger games

ألعاب الجوع

<https://vm.tiktok.com/ZMreK3YGY/>

<https://vm.tiktok.com/ZMreKt4Dm>

Israeled

سرق أو إغتصاب

<https://www.instagram.com/reel/C730zA6tLGq/?igsh=MWEzM2t3NDhwMWUwbQ==>

Complete Siege

الحصار الكامل

<https://www.instagram.com/reel/C7OEAJcBsbP/?igsh=NTIyeXRzZmx0Njk1>

October 07th

07 أكتوبر

https://youtu.be/_0atzea-mPY?si=cvkcqS68I982KwLc



Double Standards

ازدواجية المعايير

https://www.instagram.com/reel/C56XB_nL6Ww/?igsh=NXIyamJmNW5mMnQz

Genocide

الإبادة الجماعية

https://youtu.be/QNasZ_8a4sA?si=cyEE0loN4yTci6la



Napoli Shoe

شبشب نابولي

<https://www.instagram.com/reel/C7o1-qSt5nA/?igsh=MTB4bXNoeGs1a3picg==>

Quadcopter

كوادكوبتر

<https://www.instagram.com/reel/C50yw7ZLDy6/?igsh=MThxdHY0Ymo2cH4bZ4bg==>

Gaza Strip

قطاع غزة

<https://www.instagram.com/reel/C3vME3ZMR5s/?igsh=eGdlbDcxY205ZTIS>
<https://www.instagram.com/reel/C7eL5jRI2JZ/?igsh=ZWJ6MGM2ZzlpYXh3>

Antisemitism

معاداة السامية

<https://youtu.be/1D1G3854I38?si=Rtd72Mk5tO17goUw>



Hamas

حماس

<https://vm.tiktok.com/ZMrRB18GS/>

Boycott

المقاطعة

<https://www.instagram.com/reel/C5bgflfr4YF/?gsh=aWRwMmlxM20xbXJ2>

https://www.instagram.com/reel/C35eKjEs_TR/?igsh=MTVtYjhwOGV4NXA0aQ

Zionism

الصهيونية

<https://www.instagram.com/reel/C3auhnNKWIW/?igsh=dGF6Y241YjJsaHNq>

<https://www.instagram.com/reel/C7zba9KtVsg/?igsh=ZnRudjQwMGxhenkw>

Goyim

الغويم

[اليهود" الأغيار .."من كراهية الآخر إلى كراهية الذات | الميادين\(almayadeen.net\)](http://almayadeen.net)

Amalek

عماليق

[خطاب نتنياهو الديني | عربي بوست\(arabicpost.live\)](http://arabicpost.live)

Al-Aqsa Flood, Conflict, Ethnic طوفان الأقصى، صراع، التطهير العرقي

Cleansing

<https://youtu.be/PPUMHpUCHKo?si=UOrrg3KJPTCOUw8g>



https://sites.google.com/view/advocatingforpalestine?fbclid=PAZXh0bgNhZW0CMTEAAaMKRgibfubc1VTtszKYHR7dmFOUa-oCyUW7v06FfWe_uTnVAMYGgzUwok_aem_AXXdnzQIwjbFZbM3DWvDdrYo5rsBG1el_x35dQCuvInV3VIlVDc_IpbkfcV8TQ-CwO1LCgQb5m3vrHFjqP8jU-lc

The Palestinian Lands

الأراضي الفلسطينية

[مصطلحات إشكالية في التعامل مع قضية فلسطين | الجزيرة نت \(aljazeera.net\)](https://www.aljazeera.net)

Ghetto

غيتو

<https://www.instagram.com/reel/C74lrSrMxBO/?igsh=MWNudDI3cGF5ODJseg==>

2. العينة:

الهاشتاقات: استخدمت الهاشتاقات لتأطير الحوار حول القضية الفلسطينية وزيادة الوعي بتحدياتها. حيث تفاعل الملايين من الأشخاص عبر مواقع التواصل لمتابعة التطورات الفلسطينية.

الإشاعة: انتشار الأخبار المضللة يجعل للترجمة دور حيوي لنقل الحقائق الصحيحة، كون المصطلحات الإنجليزية تشكل نسبة كبيرة في المحتوى على مواقع التواصل، تلعب الترجمة دورًا حيويًا في تمكين المجتمعات العربية من فهم ونشر القضية الفلسطينية.

الألفاظ العامية: الصعوبات في ترجمة المصطلحات العامية والمنتاسبة مع ثقافة المتلقي العربي، يبرز أهمية تجاوز عقبات الاختلاف اللغوي في ترجمة المفاهيم

والمصطلحات الإنجليزية وضرورة تكييفها بحيث يمكن للمتلقي العربي تفهمها ومشاركتها على مواقع التواصل الاجتماعي.

العينة الأولى: مجموعة من الهاشتاغات على مستوى التيك توك

#ALAqsaunderattack	6455 postes
#FreePalastine	5.1 millions posts
#GazaUnderAttack	343.1k posts
#PalastiaLivematters	124.5k posts
#AlIYESUNDERRAFAH	343.0k posts
#SavePalastine	1.5 millions posts

العينة الثانية : الرموز المتداولة على مواقع التواصل الاجتماعي : فايسبوك , انستغرام , تيك توك

Us = Useless Nation

Isr-qel = إسرائيل

Isr@el = إسرائيل

H*I*coust = المحرقة

Terr*rist = الإرهاب

H*mas = حماس

Z!on!sts = الصهيونية

Ga Za = غزة

N*zi = النازية

ح/م/س = حماس

المجججج!!!!زر = المجازر

شهيد = شهيد

الاحت...لال = الاحتلال

القص.ف = القصف

اس..رائيل = إسرائيل

قت.ل = قتل

العينة الثالثة : الأغاني

The hanging tree james newton howard ft. Jennifer Lawrence

– Leve palastina الاغنية السويدية تحيا فلسطين

– Freedom dance)رقصة أصحاب الأرض

3. الدراسة والتحليل :

قمنا بتحليل ثلاثين مصطلحا معبرا عن القضية الفلسطينية ، محاولين الاستناد على

أكثر الإجراءات والأنماط الترجمية مناسبة لطبيعة المصطلحات ، مع التركيز على ما

استحدث من مصطلحات خاصة بعد أحداث 07 أكتوبر 2023، كما قدمنا مجموعة

المقترحات المعبرة عن مفاهيم هذه المصطلحات مما ورد عبر مواقع التواصل الاجتماعي أو مختلف المصادر الإعلامية التي تعد مصدرا لهذه المصطلحات .

المصطلح المستحدث	نمط الصياغة	إجراء الترجمة	الترجمة إلى العربية /أو الإنجليزية	الترجمة المقترحة المستحدث /المفهوم
طوفان الأقصى	عبارة مسكوكة حديثا	ترجمة حرفية	Al-AQSA flood	يصنف هذا المصطلح من الكلمات الجديدة التي أصبحت حديث الساعة عالميا؛ منذ مطلع 07 من أكتوبر 2023 ،عبد مقاتلو كتائب القسام وفصائل فلسطينية أخرى السياج الفاصل بين قطاع غزة والكيان المحتل باختراق جاء جوا وبراً حيث تحول ما يقارب 60 كم من السياج إلى منطقة مفتوحة على بعد 40 كم تضم هذه المنطقة عشرات مستوطنات التي يعيش فيها أزيد من 50 ألف مستوطن اعتقلت المقاومة

عددا من الجنود والمستوطنين و عادوا إلى غزة ما سبب حالة فور للكيان المحتل فرغم كل الاحترازاات التي يأخذها هذا الكيان على طول الحدود مع قطاع غزة إلا أنه استيقظ على هجوم من السماء و فوق الأرض جعله هجوما مقاوما تاريخيا.				
هي امتناع تطوعي مخطط له عند شراء منتجات معينة، منظمة، مؤسسة معينة؛ تحمل في طياتها بواعث ودوافع سياسية، اقتصادية ودينية نتج عنها أساليب جديدة بما في ذلك المقاطعة المزدوجة. أثار هذا المصطلح الأشهر الأخيرة الماضية ضجة كبيرة على مواقع التواصل (شركة ستاريكس)	Boycott	ترجمة دلالية	كلمة قديمة بمعنى جديد	المقاطعة

ازدواجية المعايير	كلمة مركبة	ترجمة حرفية	Double Standards	هي تطبيق معايير مختلفة على حالات متشابهة اعتمادا على الهوية أو الانتماء أو المصالح المرتبطة به. وهذا يتنافى و مبادئ العدالة و المساواة الأمر الذي تنتهجه الولايات المتحدة الأمريكية في الفصل في الجرائم المرتكبة في دولة فلسطين من الكيان المحتل وبالتالي تفاقم معاناة الشعب الفلسطيني.
الإبادة الجماعية	الحذف	ترجمة دلالية	Genocide	ارتكاب جرائم قتل أو أذى بقصد الإبادة الكلية أو الجزئية، لجماعة ما على أساس الدين، العرق، القوم، الجنس.
الدعاية	كلمة قديمة بمعنى جديد	نحت	Propaganda	يعتمدها الكيان المحتل لتبييض مجازرها وانتهاكاتها لحقوق الإنسان و القانون الدولي تعتبر من الدعايات الأنجح إعلاميا و التي تقوم على

				غسل الأدمغة على المستوى العالمي فهو تبرير ما لا يمكن تبريره.
الصهيونية	كلمة مشتقة	التكييف	Zionism	هي حركة قامت على فكرة تهدف إلى لم شتات اليهود عبر العالم الذين نزعت عنهم صفة الأمة و حرمتهم من إقامة كيان مستقل. شرط نجاحها مرتبط بإلغاء حق الشعب الفلسطيني وفق حركة سياسية علمانية متطرفة
معاداة السامية (اللاسامية)	كلمة مشتقة	ترجمة حرفية	Antisemitism	في تعريف سابق لهذا المصطلح هي علامة على تدهور العلاقات بين البشر وعجزهم عن حل مشاكلهم. كما حمل اليهود أنفسهم مسؤولية تنامي شعور كراهية اليهود؛ هو مصطلح جاء على لسان الصحفي وليام مار Wilhelm Marr عام 1879 حصر به التمييز ضد اليهود رغم أن مصطلح السامية أتى من الساميين الذي يجمع بين العرب

والكنعانيون والعبرانيين. طالت هذه المعاداة حتى العرب خصوصا مع تطور المقاومة ضد الكيان المحتل هذا ما حول المصطلح إلى أداة لإسكات الأصوات المعارضة لسياسة هذا الكيان المتطرف. فأصبح كل من يرفض الاعتراف بشرعية إسرائيل رغم ما تحدثه من جرائم و قتل و إبادة معاد للسامية.				
هي أداة يستخدمها الاحتلال لإعدام المدنيين في غزة بعدما كانت تستخدم لأغراض عسكرية تعرف أيضا بمسيرة المهام الخاصة أضيفت إليها مؤخرا خاصية جديدة استعملت في الحرب على غزة زودت بمكبرات صوت تطلق أصوات أطفال لاستدراج المدنيين وقتلهم، أصوات الاشتباكات وإطلاق النار غير حقيقة لترهيب الأهالي و استدراج المقاومة.	Quadcopter	نسخ	كلمة مركبة	كوادكوبتر

الحصار الكامل	كلمة مركبة	ترجمة حرفية	Complete Siege	هو تكتيك طبقه الكيان على غزة يشمل قطع أدنى سبل العيش من كهرباء، طعام، وقود بذريعة رد المقاومة على الجرائم المرتكبة على الشعب الفلسطيني بحيث تضعها في موقف صعب يستحيل العيش. وبالتالي تفشي المجاعة، وأزمات وانعدام حاد للأمن الغذائي.
Refugees	اقتراض	ترجمة دلالية	اللاجئون	هم أناس فارون، طردوا من مدنهم بسبب تهديدات قد تؤدي بحياتهم. لأسباب سواء سياسية، خدمات اجتماعية، اقتصادية، بيئية.
Refugees camps	اقتراض	ترجمة حرفية	مخيم اللاجئين	هو تجمع مؤقت للأشخاص الذين أجبروا على التخلي عن ديارهم وممتلكاتهم بسبب الحرب.
Blockout2024	متلازمة لفظية	ترجمة حرفية	الحظر 2024	هي حركة جديدة عرفت زخما على موقع التواصل الاجتماعي حثت

المستخدمين على حظر حسابات المشاهير الذين التزموا الصمت بشأن الجرائم المرتكبة في قطاع غزة من المحتل الإسرائيلي.				
هو ديستوبيا تدور أحداثها في بلد في أمريكا الشمالية يتكون من الكابيتول الثري و 13 مقاطعة في حالات مختلفة من الفقر. جاء هذا تزامنا مع الإبادة و التجويع المطبق على الشعب الفلسطيني	ألعاب الجوع 2024	ترجمة حرفية	كلمة مركبة	Hunger Games 2024
هو حفل موازي في عالم الموضة لجوائز الأوسكار المستوحاة هذا العام من موضوع تحت عنوان "حديقة الزمن" والذي جاء تزامنا مع الوضع المأساوي في قطاع غزة دون التطرق له ما جعل الحفل يتلقى انتقادات عدة خصوصا إطلاقات المشاهير التي	مات قالاً	نسخ	اقتراض	Met Gala

اقتبست من فيلم Hunger Games بحيث يروي هذا الأخير أحداث تشبه تماما ما يحدث في غزة.				
كلمة قيلت سابقا منسوبة إلى ماري أنطوانيت، الملكة التي فقدت عرشها بشكل مأساوي وحياتها في ذروة الثورة الفرنسية. أثارت التيك توكر هايلي كاليل بقولها هذا المصطلح غضب العديد من رواد منصات التواصل بسبب خلفية أزمة الغذاء التي يعيشها الفلسطينيون على مرة سبعة أشهر الماضية	دعهم يأكلون كيك	حرفية	كلمة عباراتية	Let them eat cake
تم استخدام هذا المصطلح لوصف مجموعة من الخدمات المتاحة بما في ذلك محركات البحث وسائل التواصل منافذ المحتوى خدمات الاتصالات ومجموعة من الخدمات	منصات الأنترنت	النحت	كلمة مركبة	Online Platforms

				التي تشمل ما يسمى اقتصاد العمل التعاوني، وأكثر من ذلك بكثير.
Human Rights	كلمة مركبة	النحت	حقوق الإنسان	هي حقوق وحريات أساسية تشمل كل شخص بغض النظر عن المكان الذي أتيت منه أو ما تؤمن به أو كيف تختار أن تعيش حياتك.
Protests	اقتراض	ترجمة دلالية	الاحتجاجات	هو تعبير علني عن عدم الموافقة، أو الرفض، أو المعارضة لفكرة، أو عمل.
Westbank	متلازمة لفظية	مكافئ وظيفي	الصفة الغربية	ما يشكل اعترافاً ضمناً بالكيان الصهيوني، كما يعطي دلالة سلبية معاكسة لمفهوم حق العودة الفلسطيني إلى "الوطن"، لأن حق العودة في جوهره هو للأرض المحتلة سنة 1948.
Israeled	كلمة قديمة بمعنى جديد	التعديل	سرق أو اغتصاب	تحول ولأول مرة اسم كيان إلى مصطلح أو فعل حيث أضافته بعض

				القواميس أونلاين فقد دخلت على اللغة الانجليزية كلمة جديدة باسم إسرائيل و التي تحمل معنى السرقة أو الاغتصاب
قطاع غزة	كلمة مركبة	ترجمة حرفية	Gaza Strip	غزة ليست دولة بل هي عبارة عن قطاع يستوفي جميع معايير "معسكر الاعتقال" يأوي أكثر من 2.3 مليون فلسطيني أغلبهم أطفال.
7 أكتوبر	مسميات	ترجمة حرفية	October 7th	لم يكن هجوم السابع من أكتوبر حادثا منعزلا، وأي محاولة لتصويره على هذا النحو تعتبر تضليلا و تشويها للحقائق إذ أن قطاع غزة تخضع للحصار منذ 2007 حيث جاء هذا الهجوم ردا من المقاومة على الجرائم التي اعتاد الاحتلال ارتكابها في غزة.

صراع	اقتراض	مكافئ وظيفي	Conflict	وصف الاحتلال والاستعمار الاستيطاني بمجرد أنه صراع ليس إلا محاولة خادعة ومضللة فإن فلسطين ببساطة هي قضية استعمار شعب و انتزاع ملكيته، وأي تدخل من العالم الخارجي تصفه إسرائيل على أنه ساذج، أو في أسوأ الأحوال تدعوه معادات للسامية.
التطهير العرقي	كلمة مركبة	ترجمة حرفية	Ethnic Cleansing	إسرائيل ليست دولة ديمقراطية كما تدعي، فجميع أعمالها تجعل منها دولة فصل عنصري على أساس العرق والدين يمتد هذا التمييز الى المسيحيين وحتى اليهود المعادين علنا لسياسة دولتهم الصهيونية المتطرفة.
الأراضي الفلسطينية	كلمة قديمة بمعنى جديد	ترجمة حرفية	The Palestinian Lands	الذي يبدو للوهلة الأولى مصطلحا عاديا؛ غير أنه يُستخدم من قبل

الكثير من السياسيين ووسائل الإعلام للتعبير عن الضفة الغربية وقطاع غزة، أو الأراضي التي تديرها السلطة الفلسطينية. ويظهر ذلك واضحا عندما تتحدث الأخبار أو بعض السياسيين عن زيارة شخصية ما إلى "إسرائيل" ثم توجهها إلى الأراضي الفلسطينية؛ وكأن "إسرائيل" نفسها ليست قائمة على أراض فلسطينية مغتصبة. وهذا المصطلح يعطي مدلولات خاطئة خصوصا إذا استخدم إلى جانب مصطلح "إسرائيل" (فلسطين المحتلة سنة 1948).				
هو اختصار لمنظمة "حركة المقاومة الإسلامية" برزت كقوة سياسية في البلاد	Hamas	نسخ	اللفظة الأولية	حماس

الغويم	الاقتراض	تكيف	Goyim	مصطلح ديني يهودي يطلقه اليهود على غير اليهود، وهو كلمة عبرية، مرادفها بالعربية "الأغيار". صيغة الجمع للكلمة العبرية "جوي" التي تتبدى في معناها النزعة المتطرفة في التمييز الحادّ والقاطع بين اليهود "كشعب مُختار" والشعوب الأخرى التي تقع خارج دائرة القداسة من جهةٍ أخرى فإنها تستحق الموت.
عماليق	الاقتراض	نسخ	Amalek	هو مصطلح عبري لوصف مقتبس من كتاب "العهد القديم" للتحريض على قتل كل رجل، امرأة، طفل وحتى الحيوانات في قطاع غزة جاء على لسان نتنياهو أكتوبر 2023 والعديد من السياسيين الإسرائيليين علنا.
شبشب نابولي	كلمة مركبة	تكافؤ	Napoli Shoe	هو مصطلح انتشر مؤخرا بالتزامن مع فيديو لعنصر من المقاومة وهو

يسحب جنديا إسرائيليا داخل أحد الأنفاق في مدينة جباليا حيث ركز المشاهدون على حذاء المقاوم الذي أصبح ترند على منصات التواصل بعد تعرّف الناس عليه وإطلاق الناشطين عليه اسم "شبشب نابولي" وهو منتج فلسطيني الأصل.				
الذي جاء على لسان السيدة: فرانشيكا ألبانيزي، وهي المقررة الأممية الخاصة للأراضي الفلسطينية المحتلة، منتقلا من سياقه المعروف باعتباره دلالة على حي يقيم فيه اليهود بمعزل في إيطاليا إلى الدلالة على وضع الحصار في قطاع غزة.	Ghetto	نسخ	كلمة قديمة بمعنى جديد	غيتو

التحليل :

لقد شهدت القضية الفلسطينية في هاتين السنتين الأخيرتين تحولا كبيرا بفعل ما اصطلح عليه بطوفان الأقصى، وهو حادثة غيرت مجرى التاريخ والأحداث، وغيّرت الرؤية العالمية ككل للشأن الفلسطيني.

لقد حملت اللغات الكثير عن هذا الحدث ، وشُحنت بحمولات ثقافية وايدولوجية وسياسية وحتى اقتصادية ، تعكس واقع الحال . ونحن إذ نتبعنا ما ساد من مصطلحات معبرة عن القضية في سياق اللغتين العربية والانجليزية - وباعتبار أن الحديث عن الشأن الفلسطيني قديم ومتعدد المسارات- فإننا قد وقفنا وفق الجدول السابق على ما يلي:

- بروز مفاهيم جديدة لمصطلحات قديمة متداولة ، مثل : ازدواجية معايير ، الدعاية ، الصهيونية ، فهذا المصطلح الأخير معروف عالميا بدلالته الدينية ، المعبرة عن حق اليهود في إقامة دولتهم في الأراضي المقدسة ، وهي الآن تثير عند العالم مشاعر الكره والنفور باعتبارها أصبحت تحيل على عدو مغتصب للأراضي وقاتل للأبرياء . كذلك من المصطلحات التي حملت معنى جديدا وبارزا ، الإشارة إلى كلمة "إسرائيل" للدلالة على المغتصب والمعتدي ، وقد حمل هذا الاسم الكثير من التعاطف الدولي سابقا والكثير من الدعم الإنساني والديني .

- بروز مصطلحات جديدة : مثل طوفان الأقصى ، blockout2024 ، وهو مصطلح شاع عبر مواقع التواصل الاجتماعي ، دلالاته حظر كل الشخصيات التي أبدت دعما للجانب الإسرائيلي ، أو عدم مساندة للوضع

في غزة . مصطلح المقاطعة : والذي أصبح يحمل دلالة اقتصادية وثقافية عالية الحضور ، وقد ظهر تأثيره بشكل واضح على المؤسسات الاقتصادية المعنية به ، كما عُد شكل من أشكال الحضور الكبير لدعم القضية الفلسطينية عبر مختلف شعوب العالم .

• ظهور مصطلحات ذات دلالة رمزية وضمنية: من ذلك عودة قصة عبارة let them eat cake وانتقالها من سياقها التاريخي ، لتحمل دلالة تهكمية مستفزة باعتبارها تعبير عن السخرية من الوضع المعيشي الصعب الذي يعيشه الفلسطينيون في غزة .

• ظهور مصطلحات مشفرة ، الغرض منها تجنب عمليات الحضر وحذف المحتوى الداعم للقضية الفلسطينية ، والممارسة من قبل القائمين على التطبيقات ووسائل التواصل الاجتماعي ، نحو : Ga Za ، Isr-qel

• ظهور مسميات جديدة لوسائل جديدة مستعملة في هذه الحرب ، نحو مصطلح كواد كوبتير .

• فرضت بعض المصطلحات الترويج ولو بطريقة غير مباشرة لمختلف الأبعاد المشكلة للهوية الفلسطينية ، نحو مصطلح : شبشب نابولي : وهو مستوحى من حذاء الشبشب ذو الأصول الفلسطينية الخيلية .

• تحول دلالة بعض المصطلحات لمعناها النقيض كنوع من أنواع التحول الذي يعرفه الرأي العام العالمي ، من ذلك مصطلح "غيتو" ، الذي جاء على لسان السيدة : فرانثيسكا ألبانيزي ، وهي المقررة الأممية الخاصة للأراضي الفلسطينية المحتلة ، منتقلا من سياقه المعروف باعتباره دلالة

على حي يقيم فيه اليهود بمعزل في إيطاليا ، إلى الدلالة على وضع الحصار في قطاع غزة ، و وصفها للقطاع بأنه أصبح عبارة عن "غيتو كبير".

- ظهور مصطلحات ذات صبغة عقائدية أيديولوجية ، كنحو استعمال المسؤولين لمصطلحات من هذه النوعية ، عاكسة بذلك الكثير من العنصرية والتعصب المنافي للقيم الإنسانية . وهي مصطلحات تبرز للمدقق فيها كنه الفكر الأيديولوجي الذي ينبني عليه الصراع بين اليهود الاسرائيليين والفلسطينيين، من مثل استعمال مصطلحات : "الأغيار/ الغوييم ، العماليق من الجانب الإسرائيلي .

- انتقال دلالة بعض المصطلحات ، نحو التحول من النظر إلى مصطلح "حماس" باعتباره منظمة إرهابية كما روج لها كثيرا ، إلى كونها قوة سياسة وعسكرية تتولى مهمة الدفاع عن حق الفلسطينيين في العيش في أرضهم ، كما أنها أظهرت للعالم حجم الضغط والحصار الذي يعيش فيه قطاع غزة بفعل قيامه على الحكم السياسي لحماس .

خاتمة

لقد خُص هذا البحث إلى مجموعة من النتائج، هي كالتالي:

- تعرف القضية الفلسطينية مستجدات يومية على مستوى التعبير عنها، ووصف الأحداث الحاصلة.
 - استطاعت مواقع التواصل الاجتماعي بمختلف أشكالها في نقل صورة عما يجري في غزة، وفي تقديم مختلف الآراء حول ما يحدث في فلسطين.
 - عرفت أشكال التعبير عن القضية الفلسطينية تنوعات كبيرة، وحملت معاً مخزونا لغويا كبيرا، بما في ذلك مفردات مستجدة معبرة عن واقع الحال.
 - عرف قاموس الصراع الفلسطيني الإسرائيلي دخول مصطلحات جديدة من مثل طوفان الأقصى، 7 أكتوبر، 2024 blackout، ... كما حملت مصطلحات قديمة تأويلات ودلالات مثل المقاطعة، الأراضي الفلسطينية، الإبادة الجماعية، التطهير العرقي، معاداة السامية، الحصار الكامل، Met Gala، كوادكوبتر...
 - استعمل المترجمون مختلف التقنيات الترجمية في نقل المصطلحات من وإلى اللغتين العربية والإنجليزية.
 - يحتاج هذا الباب إلى مزيد من الدراسات التطبيقية كي يساير العمل الترجمي المتخصص والموثوق، التدفق الإعلامي الكبير .
- والحمد لله رب العالمين.

قائمة المصادر والمراجع

• المراجع باللغة العربية:

1. علي محمد رسلان , الاختلاف بين اللغة العربية والإنجليزية سئل يوم 23 نوفمبر 2021, منتدى طاليق , [https://. taleek.com](https://.taleek.com),
2. آسيا عروس، الترجمة الشفهية: من دراسات الترجمة إلى دراسات الترجمة الشفهية، مجلة معالم، العدد 01، 2023.
3. بشرى جميل الراوي، 2012م.
4. بلحوتس شريفة، الترجمة والثقافة ما بين التجنيس والتعريب، مجلة الممارسات اللغوية، 2014
5. باجي نذير و صوفي بلقاسم، ترجمة المضامين الثقافية في كتاب "نظم الدر و العقيان في بيان شرف بني زيان "ل مؤلفه : محمد ابي عبد الله بن عبد الجليل التتسي،مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة المرسومة , كلية الادب واللغات, قسم الإنجليزية, تخصص : ترجمة ,سياحة و تراث ثقافي, السنة الجامعية 2017 م. 1438هـ
6. عجايمية بوعبد الله. تأثير مواقع التواصل الاجتماعي على الجزائريين في زمن كورونا، دراسة ميدانية حول عينة من الملتزمين بالحجر المنزلي. المجلد 09. العدد 01. 2022.

7. بواسطة بشرى ل ، مواقع الترجمة السياقية ، موقع قطار الترجمة،

[HTTPS://TRANSLATRAN.COM](https://TRANSLATRAN.COM)

8. بوزيان نور الدين مساهمة موقع فيس بوك في تفعيل المشاركة السياسية من

خلال منظور الأساتذة الجامعيين: دراسة على عينة من أساتذة جامعة البليدة2

مجلة الحوار الثقافي. العدد01. 04.06.2022.

9. الترجمة [https://: agatotranslate.com](https://:agatotranslate.com).

10. ترجمة المصطلحات الأكاديمية، مدونة البيان للاستشارات، : <https://>

albayanres.com

11. التعريب انواعه قواعده امثلة عليه و الفرق بينه و بين الترجمة، تاريخ النشر

19.02.2023، موقع شركة ليدرز للترجمة القانونية و الفورية ،

[HTTPS://LEADERSTRANSLATION.COM](https://LEADERSTRANSLATION.COM)

12. جيلالي العالية، مفاهيم جوهريّة في الترجمة السمعية البصرية، حوليات

جامعة بشار، العدد 18، 20.03.2018.

13. حفيضة عياط، إشكالات ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من اللغة

الانجليزية إلى اللغة العربية. إجراءات بيترنويومارك أنموذجا، مجلة الأدب والعلوم

الاجتماعية، العدد01، 07.03.2021.

14. حورية الحديدي، الترجمة الثقافية و أهميتها و استراتيجياتها المختلفة، نشر

يوم 30 مارس 2024، على موقع فاست ترانس HTTPS:

FAST4TRANS.COM

15. رانيا علام، ترجمة التعابير الاصطلاحية من العربية الى الإنجليزية في رواية

عصام يوسف ريع غرام: التحديات والاستراتيجيات، مجلة كلية الأدب، العدد 04،

2019.

16. زيدان رحمونة، some considerations about the study and

translation of new terms، مجلة المصطلح، العدد 06، 2007.

17. زينب قدوش، مريم صغير، نحو تطبيق نظرية اتخاذ القرار في ترجمة

نصوص الاختصاص الصحفي، المترجم، العدد 01، 30.06.2019.

18. سلمان داود الواسطي، التفاعل بين الإنسان والآلة في الترجمة الحاسوبية،

موقع الأنترنت، 2002

19. سهيلة أسابع، تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية الى العربية من خلال

بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الاخباري، cahiers de traduction،

المجلد 27، العدد خاص 2022.

20. شروط و قواعد ومشاكل الترجمة السياسية والفرق بينها وبين الترجمة

السياسية، شركة ليدرز للترجمة القانونية والفورية، leaderstranslation.com.

21. عباس فاضل علوان، الاتجاهات الإستراتيجية لسياسة الولايات المتحدة الأمريكية تجاه القضية الفلسطينية بعد عام 2017، قضايا سياسية، العدد 72، 2023.
22. عبد الحفيظ العبدلي ، لفهم القضية الفلسطينية لا بد من العودة الى بداياتها ، موقع حياة سويسرية ، [Http://www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch) ،
23. فاسي ليلي بلجود أسماء، التكافؤ في مصطلحات علم الفلك بين الإنسان والآلة، دفاتر الترجمة، العدد 01، 04.06.2018.
24. فريدة بلاهدة ، المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه، مجلة Aleph، العدد 01، 08-03-2022.
25. فهد أبو اميرة ، تقنيات الترجمة و كيفية تطبيقها , مدونة أساليب الترجمة , <https://fast4trans.com>
26. فيروز شني، علم الترجمة، السنة الثانية ليسانس MCIL2، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة، التكافؤ عند علماء الترجمة 1.
27. قاموس المعاني عربي انجليزي.
28. كروش حيزية، الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة، معالم، المجلد 09، العدد 01، 19.06.2018.

29. لحول بن علي بريكي خالد، الذكاء الاصطناعي في المجال العلمي بين
الاحتمية في التطبيق و مخاطر الانتاج، مجلة التراث، العدد مارس 2024.
30. لزهر مساعديّة، في مفهوم الثقافة وبعض مكوناتها (العادات. التقاليد.
الأعراف)، مجلة الذاكرة، العدد 02، جوان 2017.
31. محسن محمد صالح، مصطلحات إشكالية في التعامل مع قضية فلسطين،
مقال نشر يوم 23.02.2016 ، على ساعة
<https://www.aljazeera.net>
32. محمد صاجي ،مدخل في علم الترجمة، Annales de l'université
d'Alger، العدد 1، 15.06.2005.
33. محمد فيضي ، تعريف الثقافة ، اخر تحديث 18.43، 09 يونيو 2020،
<https://mawdoo3.com>
34. محمود خليف خضير الحيايني، الفجوة التواصلية اللغوية في مواقع التواصل
الاجتماعي بين الانتهاك النحوي واللهجة المحلية، الكلم، العدد 2،
التاريخ 10.12.2020.
35. المصطفى الرياني، الترجمة و الاختلاف اللغوي و الثقافي، نشر يوم 25 ماي
2020 على الساعة 06.34، <https://www.hespress.com>
36. المعرفة، السياسة، <https://www.marefa.org>.

37. وعزار لويّزة، ترجمة المصطلح السياسي المتعدد المعاني وأثر السياق في

تحديد المعنى. دراسة تحليلية لبعض الخطابات السياسية لياسر عرفات، cahier

de traduction، العدد 01، 2021.

38. يطو عبد الغني. الصورة السمعية البصرية وتأثيراتها على القيم والممارسات

لدى تلاميذ الثانويات (شبكة التواصل الاجتماعي، فيسبوك نموذجاً دراسة

ميدانية. مجلة التدوين. 02. 30.07.2018.

39. يمينة حمداني، المصطلحية والترجمة، مدونة . knowledge commons

2022 <https://doi.org/10.17613/yehg-m312>.

• المراجع باللغة الانجليزية:

40. DURIEUX Christine (1995) : « Langues de spécialité et traduction », Revue des lettres et de traduction, Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban, N°1.

41. ELBER. 1984.

42. <http://www.uop.edu.pk/ocontents/Parameter%25202.pdf&sa=U&sqi=2&ved=2ahUKEwjqna3uxvu-FAxVER-fEDHRSxCmYQFnoECBsQAQ&usg=AOvVaw3Ae4UUIa1zKujYcF0nsFmb>.

43. <https://staff.univ-batna2.dz/sites/default/files/boussaad-fahima/files/tqnyt-ltrjm.docx>

44. <https://www.meemapps.com/term/update>.
45. Leech, G., and Sartvik, J. (1975). A communicative Grammar of English. LONDON: LONGMAN.
46. Maija Hirvonen, Liisa Tiittula – A method for analysing multimodal research material: audio description in focus – Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies 4 (2010) <http://bit.ly/2xZtkgr>.
47. peter Newmark, textbook of translation, shanghai foreign language education press, prentice hall New York London Toronto Sydney Tokyo.
48. V.LEONARDI.Equivalence in translation: between myth and reality.acrapid.com
49. XFORD DICTINARY.

الفهرس:

أ.....	الشكر والعرفان
ب.....	الاهداء
د.....	مقدمة
2.....	1- مفهوم تحديث المصطلحات وعلاقتها بالترجمة:
4.....	ا للتعبير عن سياق أو حالة ناشئة جديدة".
8.....	2- مفهوم مواقع التواصل الاجتماعي:
11.....	3 - القضية الفلسطينية:
14.....	الفصل الأول: أهمية الترجمة في فهم القضية الفلسطينية
17.....	المبحث الأول : آليات ترجمة المصطلحات الفلسطينية:
17.....	1.ترجمة المصطلح:
19.....	2.المصطلحية و الترجمة :
21.....	3.ترجمة المصطلحات السياسية:
24.....	4. التقنيات المستخدمة حسب أنواع الترجمة:
24.....	1.4 التقنيات المباشرة:

2.4. التقنيات غير المباشرة:	26
5. الخلاصة:	29
المبحث الثاني: البعد الثقافي في عملية ترجمة المصطلحات الفلسطينية:	30
1-تعريف الثقافة:	30
2-مصطلحات القضية الفلسطينية : التحديات اللغوية و الخصوصية الثقافية:	31
3- دور السياق الثقافي في ترجمة المصطلحات:	33
1.3. فهم السياق التاريخي :	33
2.3. التعرف على الخلفية الاجتماعية والثقافية والتنوع اللغوي:	33
4-استراتيجيات الترجمة الثقافية للمصطلحات :	34
5-دور المترجم كوسيط ثقافي :	37
6-أهمية البعد الثقافي و افاق التطوير :	37
7-خلاصة:	38
المبحث الثالث: التحديات الترجمة على مواقع التواصل الاجتماعي:	38
1. الاختلافات الثقافية والاجتماعية:	39
2. اللغة المحلية والتعبيرات العامية:	41
3. تحديات الترجمة الفورية:	43

44	4. دقة الترجمة والمصطلحات التقنية:
47	5. التعامل مع المحتوى المتعدد الوسائط:
47	1.5. مقاطع الفيديو:
48	2.5. الصور والرسومات:
48	3.5. الرسوم التوضيحية والمعلوماتية:
49	6. إدارة الترجمات والتحديثات المستمرة:
49	1.6. تتبع التغييرات والتحديثات:
49	2.6. التنسيق والتعاون بين الفرق:
51	7. تحديات الترجمة بين اللغات المختلفة:
53	8. الحفاظ على السياق والمعنى الأصلي:
53	1.8. ترجمة السياق الثقافي والاجتماعي:
54	2.8. الحفاظ على الأصالة والنزاهة:
54	3.8. استيعاب السياق المتغير:
55	9. الخلاصة:

الفصل الثاني: واقع التعامل المصطلحي للقضية الفلسطينية على مواقع التواصل

56	الاجتماعي
----	-----------

1.	مجتمع الدراسة :	58
2.	العينة:	63
3.	الدراسة والتحليل :	65
	خاتمة	80
	قائمة المصادر والمراجع	82

الملخص:

من خلال بحثنا هذا سنتطرق إلى دراسة بعض المصطلحات المستحدثة على مواقع التواصل الاجتماعي، نمط صياغتها والإجراءات الترجمة المستعملة في ترجمتها. بحيث يشير تحديث المصطلحات إلى عملية مراجعة أو تعديل المصطلحات الموجودة لتعكس التغييرات في اللغة أو التكنولوجيا أو العوامل الأخرى ذات صلة. يمكن أن يتضمن ذلك إضافة مصطلحات جديدة، أو تحديث التعريفات، أو تكييف المصطلحات لتتماشى بشكل أفضل مع الاستخدام الحالي. الهدف هو التأكد من أن اللغة المستخدمة تظل دقيقة وذات صلة وفعالة في التواصل، مثالا على ذلك القضية الفلسطينية التي أخذت تتكرر في هذه السنوات مصطلحات بعضها غير دقيق أو "غير بريء"، يستهدف إعادة تشكيل الوعي الفلسطيني والعربي والإسلامي والعالمي، بما يتوافق مع المسارات السياسية، بينما يعيد استخدامها كثيرون دون إدراك مضامينها خاصة إذا كانت من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية أو العكس مما جعل للترجمة دورا فعال في ذلك.

الكلمات المفتاحية : المصطلح المستحدث - الترجمة - القضية الفلسطينية .

Abstract:

Recent developments concerning the Palestinian issue have become a primary focus in media coverage, introducing a range of terms, some borrowed from the existing discourse surrounding the issue and others newly coined to reflect the latest events. This study explores some of these emerging terms on social media, analyzing their formulation style and the strategies employed in their translation. The objective is to guarantee that the language used remains precise, relevant, and effectively communicates the intended message. In particular, this year has seen frequent use of certain terms related to the Palestinian cause that are either imprecise or deliberately misleading, intended to alter Palestinian, Arab, Islamic, and global perceptions to align with certain political agendas. Often, these terms are reused by many without a full understanding of their implications, particularly when translated from Arabic to English, underscoring the critical role of translation in this context.

Keywords: Updated terms. Translation. Palestinian case.

Résumé :

Les développements récents concernant la cause palestinienne sont devenus une priorité dans la couverture médiatique, introduisant une gamme de termes, certains empruntés au discours existant autour de la question et d'autres nouvellement inventés pour refléter les derniers événements. Cette étude explore certains de ces termes émergents sur les médias sociaux, en analysant leur style de formulation et les stratégies utilisées dans leur traduction. L'objectif est de garantir que le langage utilisé reste précis, pertinent et communique efficacement le message souhaité. En particulier, cette année a vu l'utilisation fréquente de certains termes liés à la cause palestinienne qui sont imprécis ou délibérément trompeurs, destinés à modifier les perceptions palestiniennes, arabes, islamiques et mondiales pour s'aligner sur certains programmes politiques. Souvent, ces termes sont réutilisés par beaucoup sans une compréhension complète de leurs implications, en particulier lorsqu'ils sont traduits de l'arabe à l'anglais, soulignant le rôle essentiel de la traduction dans ce contexte.

Les mots clés : le terme neologique. La traduction. La cause palestinienne.